

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MED. KHIDER BISKRA
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



ECOLE DOCTORALE DE FRANÇAIS
ANTENNE DE L'UNIVERSITÉ DE BISKRA

*Mémoire présenté pour l'obtention du Diplôme de
Magister
Option: Didactique*

**L'APPORT COMMUNICATIF ET CULTUREL DU
TEXTE LITTÉRAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT /
APPRENTISSAGE DU F. L. E**

CAS DES ÉLÈVES DU LYCÉE MIXTE DE BARIKA

Sous la direction de :

Dr. BENSALAH Bachir

Présenté par :

DOURARI Lakhdar

Membres du jury :

| | | | |
|------------|--------------------------------|----------------------|----------------------|
| Président | : Dr. METATHA Mohamed El-Kamel | Maître de conférence | Université de Batna |
| Rapporteur | : Dr. BENSALAH Bachir | Maître de conférence | Université de Biskra |
| Examineur | : Dr. MANAA Guaouaou | Maître de conférence | Université de Batna |
| Examineur | : Dr. DAKHIA Abdelouahab | Maître de conférence | Université de Biskra |

Année Universitaire : 2006-2007

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERSITÉ MED. KHIDER BISKRA
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



ECOLE DOCTORALE DE FRANÇAIS
ANTENNE DE L'UNIVERSITÉ DE BISKRA

*Mémoire présenté pour l'obtention du Diplôme de
Magister
Option: Didactique*

**L'APPORT COMMUNICATIF ET CULTUREL DU
TEXTE LITTÉRAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT /
APPRENTISSAGE DU F. L. E**

CAS DES ÉLÈVES DU LYCÉE MIXTE DE BARIKA

Sous la direction de :

Dr. BENSALAH Bachir

Présenté par :

DOURARI Lakhdar

Membres du jury :

| | | | |
|------------|--------------------------------|----------------------|----------------------|
| Président | : Dr. METATHA Mohamed El-Kamel | Maître de conférence | Université de Batna |
| Rapporteur | : Dr. BENSALAH Bachir | Maître de conférence | Université de Biskra |
| Examineur | : Dr. MANAA Guaouaou | Maître de conférence | Université de Batna |
| Examineur | : Dr. DAKHIA Abdelouahab | Maître de conférence | Université de Biskra |

Année Universitaire : 2006-2007

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à:

- *Ma mère, source de ma joie et de mon bonheur,*
- *L'homme le plus gentil dans le monde: Mon père,*
- *Mes frères et sœurs qui comptent beaucoup pour moi,*
- *Ma femme qui m'a beaucoup soutenu,*
- *Mon adorable fils: Rédha Errahmane Kamil,*
- *Mes neveux(en particulier MDHAL) et nièces,*
- *Toute ma famille,*
- *Mes amis qui ont fait beaucoup pour moi,*
- *Mes collègues du Lycée mixte de Barika,*
- *Mes élèves.*

Remerciements

- *Un remerciement chaleureux à mon directeur de recherche M Bensalah Bachir car sans ses conseils, sa disponibilité et surtout sa patience, ce modeste travail n'aurait pas vu le jour.*
- *Je remercie également les membres du jury pour l'intérêt qu'ils ont porté à notre travail de recherche et pour avoir pris le soin de le lire et de l'évaluer.*
- *Mes remerciements vont aussi à tous les enseignants de l'école doctorale.*
- *Ma reconnaissance et ma gratitude à M l'Inspecteur Sriti et à tous mes amis pour leur soutien.*

TABLE DES MATIERES

| | |
|----------------------------|---|
| Introduction générale..... | 1 |
|----------------------------|---|

Partie théorique

Chapitre I : Le texte littéraire en classe de FLE

| | |
|---|----|
| Introduction | 5 |
| 1- Définitions de quelques notions | 5 |
| 1-1- La littérature..... | 5 |
| 1-2- Le texte | 9 |
| 1-3- Le texte littéraire | 11 |
| 2- Le texte littéraire dans les différentes méthodes | 15 |
| 2-1- La méthode traditionnelle | 15 |
| 2-2- La méthode directe (mi-directe, mi-traditionnelle) | 15 |
| 2-3- La méthode Audio-Orale | 16 |
| 2-4- La méthode SGAV structuro-globale Audio-Visuelle | 16 |
| 2-5- L'approche communicative | 17 |
| 3- L'évolution de la littérature dans la pédagogie française | 17 |
| 4- Pourquoi le texte littéraire en classe de FLE ? | 19 |
| 4-1- linguistique et sémantique..... | 20 |
| 4-2- sociologique..... | 21 |
| 4-3- historique | 23 |
| 4-4- affectif et émotionnel..... | 24 |
| 4-5- de plaisir..... | 25 |
| 5- Comment aborder un texte littéraire en classe du FLE? | 27 |
| 5-1- La prise de contact avec le document support(le texte) | 28 |
| 5-2- Lecture du texte | 29 |
| 5-3- Donner la parole aux élèves pour exprimer leur compréhension du texte. | 30 |
| 5-4- Faciliter l'accès au fond du texte | 30 |
| 5-5- Inviter l'apprenant à interpréter le texte | 30 |
| 5-6- Proposer des activités..... | 31 |
| Conclusion | 31 |
| Chapitre II : Les dimensions communicative et culturelle du texte littéraire dans l'acte pédagogique . | |
| Introduction | 33 |
| 1- La communication | 33 |

| | |
|--|----|
| 2- La communication littéraire | 36 |
| 2-1- Les éléments de la communication littéraire | 36 |
| 2-1-1- Le destinataire (auteur) | 36 |
| 2-1-2- Le destinataire (lecteur)..... | 37 |
| 2-1-3- Le message..... | 37 |
| 2-1-4- Le canal..... | 37 |
| 2-1-5- Le référent..... | 38 |
| 2-1-6- Le code..... | 38 |
| 2-2- Quelques caractéristiques de la communication littéraire | 39 |
| | |
| 3- Le texte littéraire comme déclencheur de communication en classe du FLE | |
| Entre | 40 |
| 3-1- L'enseignant et l'apprenant..... | 40 |
| 3-2- Les apprenants eux-mêmes..... | 41 |
| | |
| 4- La littérature comme moyen qui assure la diffusion de la langue française .. | 43 |
| | |
| 5- La culture | 45 |
| 5-1- Littérature et culture | 46 |
| 5-2- Langue et culture..... | 48 |
| | |
| 6- Pour une didactique interculturelle | 50 |
| 6-1- Les fondements de la didactique interculturelle..... | 51 |
| 6-1-1- L'apprenant est partenaire pédagogique | 51 |
| 6-1-2- L'enseignement de la compréhension mutuelle et la connaissance de l'autre | 52 |
| 6-1-3- La lutte contre les préjugés et les mauvaises représentations | 53 |
| 6-1-4- La formation continue des enseignants | 55 |
| | |
| 7- Le rôle du texte littéraire dans l'enrichissement culturel de l'apprenant..... | 56 |
| Conclusion | 58 |

Partie pratique:

Chapitre III: L'expérimentation

| | |
|---|----|
| 1-Présentation de la démarche suivie : | 60 |
| 1-1- Lieu de l'expérimentation | 60 |
| 1-2- Le choix de la classe | 60 |
| 1-3- Présentation de la classe | 60 |
| 1-4- L'échantillonnage | 61 |
| | |
| 2- La manière de procéder | 61 |
| 3- Le choix des textes supports | 62 |
| 4- Les activités | 62 |

| | |
|---|----|
| 5- Fiche d'exploitation pédagogique n°1 | 63 |
| 5-1- Pistes d'activités pédagogiques | 64 |
| 5-1-1- Compréhension du texte | 64 |
| 5-1-1-1- Intentions pédagogiques du questionnaire | 64 |
| 5-1-2- Activités lexicales | 65 |
| 5-1-3- Activités syntaxiques | 65 |
| 5-1-4- Expression | 66 |
| 5-1-4-1- Expression orale | 66 |
| 5-1-4-2- Expression écrite | 67 |
| | |
| 6- Fiche d'exploitation pédagogique n°2 | 69 |
| 6-1- Phase d'observation et de lecture | 70 |
| 6-1-1- Avant la lecture | 70 |
| 6-1-2- Après la lecture | 70 |
| 6-2- Activités lexicales | 73 |
| 6-2-1- Pour commencer | 73 |
| 6-2-2- Pour aller plus loin | 73 |
| 6-3- Activités syntaxiques | 74 |
| - Première étape | 74 |
| - Deuxième étape | 74 |
| - Troisième étape | 74 |
| - Quatrième étape | 74 |
| 6-4- Activités de production | 75 |
| 6-4-1- Production orale | 75 |
| 6-4-2- Production écrite | 75 |
| | |
| 7- Fiche d'exploitation n°3 | 76 |
| 7-1- Etape n°1 : Compréhension | 77 |
| 7-2- Etape n°2 : Lexique | 77 |
| 7-2-1- Pour commencer | 77 |
| 7-2-2- Pour aller plus loin | 77 |
| 7-3- Etape n°3 : syntaxe | 78 |
| 7-3-1- Démarche suivie | 78 |
| 7-3-2- Activité | 79 |
| 7-4- Production | 79 |
| 7-4-1- Orale | 79 |
| 7-4-2- Ecrite | 79 |
| | |
| 8- Fiche d'exploitation pédagogique n°4 | 80 |
| 8-1- Pour commencer | 81 |
| 8-2- Pistes d'activités pédagogiques | 81 |
| 8-2-1- Lexique | 81 |
| 8-2-1-1- Activités | 81 |
| 8-2-2- Syntaxe | 81 |
| 8-2-2-1- Première phase | 81 |

| | |
|---|------------|
| 8-2-2-1- Deuxième phase | 82 |
| 8-2-3- Production | 82 |
| 8-2-3-1-Orale | 82 |
| 8-2-3-2- Ecrite | 82 |
| 9- Commentaire | 83 |
| Chapitre IV : Analyse et commentaire des résultats du questionnaire. | |
| Représentation et commentaire | 84 |
| Conclusion générale | 97 |
| Bibliographie | 100 |
| Annexe | 104 |

INTRODUCTION GENERALE

Tout semble indiquer, qu'en Algérie, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, le français en particulier, au milieu scolaire, traverse aujourd'hui une crise de plus en plus accentuée dont on ne sait pas trop quelles en sera la durée et l'issue.

Depuis son indépendance, l'Algérie n'a cessé de renouveler et de modifier ses programmes d'enseignement, notamment celui du français qu'a reçu plusieurs appellations: français technique, français instrumental, aujourd'hui français langue étrangère, et ce dans le but d'améliorer et de moderniser son système éducatif. Mais ces méthodes et programmes semblent inadaptés à la réalité algérienne.

Avant de nous interroger sur la confection des programmes, ses concepteurs, nous dirons que l'analyse préliminaire précède toujours le programme. Et un programme éducatif avant d'être l'ébauche embellie à souhait d'une action conçue avant tout pour séduire, motiver et inciter l'apprenant, doit être d'abord le reflet d'une vision d'ensemble, d'un regard et d'un jugement aptes à s'inscrire dans la continuité et dans la globalité.

Tout enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, fondé sur un simple processus d'imitation des données linguistiques est voué à l'échec. Un enseignement de qualité devrait impérativement développer toutes les compétences de l'apprenant notamment la compétence communicative et culturelle.

Notre modeste travail de recherche s'inscrit dans un cadre didactico-littéraire, c'est-à-dire le recours à la littérature pour des fins didactiques. Loin de prétendre d'avoir innover en la matière, notre travail à

pour ambition de recourir au texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère afin d'améliorer l'efficacité de son enseignement et d'apporter une nouvelle motivation pour l'apprenant.

Dans l'histoire de l'enseignement du français, l'introduction du texte littéraire dans les programmes, paraît avoir été légitimée par son rôle incontournable dans la formation personnelle, intellectuelle, communicative, culturelle ou encore professionnelle de l'apprenant.

Dans ce sens, nous avons pu constater ces dernières années, qu'en Algérie les soucis de formation étant autres, la place de la littérature et le texte littéraire est réduite voire absente dans le cours de français par choix probablement parce qu'on les considère à tort comme étant l'outil ou l'instrument incapable d'installer la fonctionnalité.

C'est à partir de ce constat que nous avons posé la problématique suivante: le texte littéraire pourrait-il aider l'apprenant dans son apprentissage du FLE? Lui permettrait-il de se libérer verbalement et d'accéder à la langue française et sa culture?

Traditionnellement, la littérature constituait un support pédagogique et didactique de grand prestige. Elle était présente avec force dans les programmes scolaires.

C'est de par son contenu amusant et sa langue élégante que la littérature pourrait être un déclencheur communicatif et un ambassadeur culturel de taille en classe de langue, en brisant ainsi la monotonie et éveille chez l'apprenant une nouvelle motivation. En suivant cette piste scientifique et tout au long de notre travail nous essayerons de confirmer ou peut-être infirmer cette hypothèse.

Notre travail de recherche est organisé en deux grandes parties : une partie théorique et une partie pratique. La partie théorique comporte deux chapitres: dans le premier chapitre nous aborderons l'historique de la littérature dans les différentes méthodologies et son évolution dans la pédagogie française. Ensuite, nous essayerons de répondre à deux questions: pourquoi le texte littéraire en classe de langue? Comment doit-on l'aborder? Ces deux questions sont de plus en plus présentes sur la scène pédagogique. Au préalable, nous définirons brièvement: la littérature, le texte et le texte littéraire.

Dans le deuxième chapitre, nous aborderons la communication, avec en premier lieu, sa définition, suivie de la communication littéraire, ses éléments et ses caractéristiques; en second lieu, nous parlerons du texte littéraire comme un déclencheur de communication en classe de FLE et, comme un moyen de diffusion de la langue française.

La deuxième partie de ce chapitre sera consacrée à la culture: sa définition, sa relation d'un côté avec la langue et d'un autre côté avec la littérature. Dans ce même chapitre, nous parlerons également de la pédagogie interculturelle et ses fondements. Nous terminerons ce chapitre par un autre point dans lequel nous aborderons le rôle du texte littéraire dans l'enrichissement culturel de l'apprenant.

La partie pratique a essentiellement un caractère expérimental où nous présenterons avec précision les fiches pédagogiques qui ont été élaborées à partir des textes littéraires (narratifs) que nous avons sélectionnés et exploités en classe avec notre groupe expérimental.

Cette deuxième partie s'achèvera par les résultats de notre questionnaire (qui a été confectionné à l'intention des apprenants) que nous essayerons d'interpréter et de commenter.

Dans la conclusion, nous présenterons le bilan de notre modeste travail que nous souhaitons qu'il soit d'un contenu agréable et utile.

Partie théorique

PREMIER CHAPITRE

Le texte littéraire en classe de FLE

Introduction

Depuis des millénaires, l'homme a commencé à faire parler de lui; des dessins, des gravures, des images sur les murs des grottes et des cavernes, sont le parfait témoignage de son existence. C'est ainsi et durant les différents siècles, qu'un art qui donne une impression de perfection et qu'on appelle "Littérature", va s'épanouir.

La littérature a pris naissance dès que l'homme a su coordonner et exprimer ses idées. Son champ d'action s'est élargi profondément, à mesure que l'humanité s'est développée et s'est civilisée. La littérature d'un peuple marque donc avec assez d'exactitude le degré de civilisation auquel il est parvenu, et reflète les principaux caractères de cette civilisation.

1- Définitions de quelques notions

1-1- La littérature

Parler de littérature n'est pas si simple. La littérature est de plus en plus présente dans notre existence. Elle fascine et enthousiasme les uns, inquiète et fatigue les autres par son contenu parfois impénétrable ou ambigu. Ce domaine avec les métaphores, connotations, allusions analogues et sous-entendus qu'il véhicule n'est pas étranger à la fascination des uns ou l'inquiétude des autres. Avant toute tentative de définir cette notion, nous tenons à rappeler qu'il est difficile de donner une définition assez exacte à la littérature qui fait l'unanimité chez l'ensemble des spécialistes.

Dans cette perspective, nous avons préféré remonter aux origines de cette notion, à travers les époques et les ères, du latin jusqu'à nos jours en passant par les différents siècles. Le mot littératures vient du latin médiéval « *littératura* » qui veut dire « écriture ». Alain Rey, précise qu'« 'en latin médiéval, littérature définit la langue savante par rapport au vulgaire »¹.

1- Rey A : *Littérature*, dans Jean Pierre de Beaumarchais, Daniel Couty et Alain Rey. *dictionnaire des littératures de langue française*, Paris Bordas, 1987. p.p 505. 506

De cette distinction entre savante/vulgaire, une première tentative pour définir la littérature voit le jour. C'est au début du XV^{ème} siècle, que le mot littérature est employé surtout pour désigner la culture générale. Dans l'Essai d'un dictionnaire universel Furetière, définit la littérature comme « Doctrine, connaissance profonde des Lettres. Sealiger, Lipse et autres critiques modernes étaient des gens de grande littérature, d'une érudition surprenante»¹.

Considérés de grande littérature ceux qui sont pourvus de ce don. Le mot littérature est donc associé aux connaissances profondes, par opposition aux connaissances donc traitées de banales et courantes, celles possédées par tout être humain.

Le dictionnaire de l'Académie que Furetière avait devancé de quatre ans définit la littérature comme étant une science, une doctrine à part entière « Toute sorte de science et de doctrine.[...] Grande littérature, profonde littérature, il est homme de grande littérature, il n'a point de littérature, il a beaucoup de littérature. »².

Domaine spécifique, la littérature est considérée comme une propriété privée réservée aux poètes, aux orateurs, souvent, ceux qui savent parler et influencer.

Savoirs réservés aux experts et aux doctes, la littérature est synonyme des Belles-lettres. Richelet en 1680, pour définir la littérature écrit « Science des Belles-lettres. Honnêtes connaissances, doctrines, érudition. »³.

1- Furetière A : cité par, Frasse E. Mouralis B : *Questions générales de littérature*, Ed. seuil, 2001. P. 88

2- Ibid, p 88.

3- Ibid, p 88.

Quant à l'Encyclopédie "Lettres" « Ce mot désigne en général les lumières que procure l'étude, et en particulier celle des Belles-lettres ou de la littérature. [...]. Il en résulte que les Lettres et les sciences proprement dites ont entre elles l'enchaînement, les liaisons et les rapports les plus étroits »¹.

Au sens plein de la notion, la littérature est l'ensemble des productions des écrivains. Elle est influencé par le caractère national, par les idées et les mœurs, par la religion, par le tempérament de l'auteur, de sorte qu'il existe autant de littératures diverses qu'il y a de communautés différentes, dans ce sens Mme De Staël écrit « Je me suis proposé d'examiner quelle est l'influence de la religion, des mœurs et des lois sur la littérature, et quelle est l'influence de la littérature sur la religion, les mœurs et les lois »².

Louis Porcher ne vient que confirmer les principes de Mme de Staël quand ce dernier affirme « Enseigner les littératures c'est montrer aux élèves, à travers les textes, les mœurs et les institutions des sociétés, remettant en cause la croyance communément répandue parmi les enseignants comme quoi la littérature n'intéresse pas au plus les apprenants de la langue »³.

Le sens de la notion littérature ne cesse d'évoluer et ses revendications s'élargissent au fur et à mesure que le nombre d'écrits littéraires qui émergent des bibliothèques et des librairies; vêtus de toutes les couleurs et goûts, ce qui rend la littérature un monde à part entière avec ses propres composantes et ses propres règles, ce qui a poussé Barthes avec beaucoup d'autres, à revendiquer le statut particulier de la littérature « L'œuvre est essentiellement paradoxale [...] elle est à la fois signe d'une histoire et résistance à cette histoire [...] En somme dans la littérature, deux postulats: l'une historique, dans la mesure où

1- *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*, mis en ordre et publié par M Didérot, Paris. Neuchâtel 1751- 1780, reprint. Stuttgart. Frommann verlag. 1966. P. 409.

2- Mme De Stael : *De la littérature* , discours préliminaire Ch.1.

3- Porcher L : *In le français dans le monde*, Juillet 2004, P. 7.

la littérature est institution: l'autre psychologique, dans la mesure où elle est création. Il faut donc, pour l'étudier, deux disciplines différentes et d'objet et de méthode historique; dans le premier cas, l'objet, c'est l'institution littéraire, la méthode, c'est la méthode historique dans ses plus récents développements: dans le second cas, c'est l'investigation psychologique »¹.

Art de l'art, la littérature acquiert de cette diversité une épaisseur, un mystère, une certaine ambiguïté, son champ d'investigation s'est élargi, elle ne s'intéresse plus qu'à l'esthétique littéraire, mais à la sociologie, l'idéologie, la psychologie, la socio-linguistique, etc. Escarpit explique dans cette citation que l'intérêt du mot littérature venait de sa polysémie « Il est visible en effet que les sciences de la littérature actuelles reposent chacune sur un postulat propre qui exprime un des contenus contradictoires du mot *littérature*. Il y a une science esthétique, une science idéologique, une science sociologique de la littérature. Sans doute est-il possible de jeter entre elles des ponts, d'ouvrir des portes, mais on peut redouter que le mot *littérature* ne survive pas à l'opération. C'est une série d'ambiguïtés qui fait sa fortune. Il est possible qu'un effort de clarification la perde à jamais. »².

La littérature se dérobe à une saisie immédiate, abolit toute transparence pour que les parfums, les couleurs et les sons se répandent et apportent à l'écrivain et à son lecteur cette ivresse qui n'existe nulle part que dans le monde de la littérature. Par l'expérience qu'elle libère, la littérature se veut charmante, intéressante; elle séduit et instruit en même temps.

1- Barthes R : *Histoire ou littérature ?* [Annales , n°3, mai-juin 1960], in sur Racine, Paris Seuil ,1967 p.p. 147.167.

2- Escarpit R, *Le littéraire et le social*,. Élément pour une sociologie de la littérature, art littérature. Paris, flammariion, 1970 Col. Champs , P.P 259.272.

1-2- Le texte

Il ne saurait être question ici d'une étude détaillée ni approfondie pour définir le terme "texte". Il s'agit d'un simple survole qui pourrait servir d'introduction pour le prochain point à savoir le texte littéraire.

D'un point de vue linguistique, et selon Saussure, le "texte" peut-être uniquement "une parole". Le Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage donne au texte la définition suivante « En termes hjelmsviens , le texte est un système connotatif , car il est second par rapport à un autre système de signification. Si l'on distingue dans la phrase verbale ses composants phonologiques, syntaxiques et sémantiques, on en distinguera autant dans le texte sans que cependant ses composants soient situés au même plan »¹.

Dans la même perspective linguistique, Bakhtine ajoute « Si l'on prend le texte au sens large d'ensemble cohérent de signes, les sciences de l'art, elles aussi (la musicologie, la théorie et l'histoire des arts plastiques), traitent de textes (les produits de l'art) »².

Cependant, en se plaçant sur un autre plan, purement littéraire, le terme "texte" reçoit une définition plus large, il dépasse la parole et le signe pour désigner une œuvre : "Oeuvre littéraire" ou une "Oeuvre artistique" le petit Robert décrit ainsi cette évolution « L'emploi pour "Oeuvre littéraire" ne semble s'établir qu'au XIX^e siècle, en même temps qu'une valeur extensive assimilant un objet culturel interprétable à un texte, d'abord à propos de la musique (chez Balzac) »³.

1- O. Ducrot . T.Todorov : *Dictionnaire encyclopédie des sciences du langage*. Paris.

2- Bakhtine, M. : *Esthétique de la création verbale*, traduit du russe par A.Aucouturier, préface de T.Todorov, Paris Ed.Gallimard 1984. p.311.

3- Le Robert : *Langage et culture*, dictionnaire Le robert, 1992. P.2112.

A cheval sur la linguistique et la littérature, Roland Barthes attribue au texte la définition suivante « [...] On ne peut en droit, restreindre le concept de "texte" à l'écrit (à la littérature). Sans doute la présence de la langue articulée (ou si l'on préfère: Maternelle) dans une production donne à cette production une richesse plus grande de signification, très construite, puisque issu d'un système très codé, les signes langagiers s'offrent à une déconstruction d'autant plus percutante ; mais il suffit qu'il y ait débordement signifiant pour qu'il y ait texte : La signification dépend de la matière (de la substance) du signifiant dans son mode d'analyse, non dans son être. Pour étendre sans limite la considération de la signifiante ; il suffit en somme (pour reprendre un mot de Claudet à propos de Mallarmé) de « se placer devant l'extérieur, non comme devant un spectacle [...], mais comme devant un texte» Toutes les pratiques signifiantes peuvent engendrer du texte: La pratique picturale, la pratique musicale, la pratique filmique, etc »¹.

Comme tout phénomène de langue, le terme "texte" ne cesse d'évoluer et son champ d'application s'élargit au fur et à mesure que les moyens technologiques actuels se multiplient. Ainsi, cette même évolution a donné naissance à plusieurs définitions, on va se contenter ici d'en citer une qui nous semble significative et extensive, celle de Mc Kenzi. Pour lui le terme texte est employé aujourd'hui pour désigner 'cartes, films, cassette vidéo etc « Sous le terme "texte", j'entends inclure toutes les informations verbales, visuelles, orales, et numériques, sous la forme de cartes, de pages imprimées, de partitions, d'archives sonores, de films, de cassettes vidéo, de banques de données informatiques, bref tout ce qui va de l'épigraphie aux techniques les plus avancées de discographie »².

1- Barthes R : *Théories du texte*, Encyclopédia Universalis, corpus 22 Paris Encyclopédia Universalis,1996,p.373.

2- Donald F. Mc Kenzie : *Bibliography and sociology of texts*, the Panizzi lectures.Londres, the British library.1986: La bibliographie et la sociologie des textes. Trad. Par Marc Amfreville. Préface de Roger Chartier, le cercle de la librairie 1991.p.p 31.32.

1-3 Le texte littéraire

Le texte littéraire est un document riche et surprenant, il n'est pas un simple texte où le scripteur doit manifester une bonne maîtrise de la langue en choisissant un lexique adéquat et une orthographe, morphologie et syntaxe respectées, c'est un texte à part entière dans le monde de l'écriture. A première vue, il nous apparaît facile et banal de distinguer un texte littéraire des autres types de textes, mais en réalité, c'est une tâche ardue et un exercice difficile car la notion de "texte littéraire" est une notion à manipuler avec beaucoup de précaution. Tzvetan Todorov s'interroge dans ce sens en disant «Qui oserait trancher aujourd'hui entre ce qui est littéraire et ce qui ne l'est pas, face à la variété irréductible des écrits qui s'offrent à nous dans des perspectives infiniment différentes»¹. Dans la même perspective ajoute Poslaniec ceci «Incapacité d'énoncer une définition claire et nette de ce qui est littéraire et de ce qui ne l'est pas »².

Selon Turmel John, pour être qualifié de littéraire, un texte doit démontrer un usage particulier de la langue, obéir à des normes esthétiques et formels propres à la littérature «Tout texte relevant de la fiction, écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune»³, Quant à Bourique «Le texte littéraire est ce type de texte qui s'emploie à prendre des risques, voire qui s'amuse à provoquer la langue»⁴.

1- Tzvetan Todorov : *La notion de littérature et autres essais*, 1987, Paris, Seuil, "points".

2- Poslaniec, C : *La lecture littéraire* . Le Nouvel Educateur (1995a)P.18

3- Turmel-John, *Le texte littéraire en classe seconde ou étrangère*, 1996, Québec français .P51

4- Bourique, G : *la déportation du texte littéraire*, 1989. Québec français, p68.

L'esthétique littéraire, correspond à l'ensemble des moyens et procédés utilisés par l'auteur pour atteindre l'idéal de perfection et de beauté qu'il s'est fixé et ce qui spécifie le texte littéraire des textes courants, chose qui a été confirmée par De Koninck «Le texte littéraire peut se permettre des fantaisies, laisser libre cours à la fiction, adopter une écriture sans restriction, par exemple des poèmes sans ponctuation, des romans sans paragraphes. Son but est de partager un univers imaginaire. Le texte courant se doit d'être clair, de satisfaire le désir de s'informer du lecteur. Il doit respecter les règles habituelles de l'écriture pour être accessible et compréhensible»¹.

Le texte littéraire est le résultat d'une activité intellectuelle de l'écrivain, une activité qui est commandée par des acquis antérieurs, par une connaissance du monde, par le vécu, par sa personnalité, sa culture, etc. Ecrire et produire un texte littéraire, suppose donc des compétences: linguistique, culturelle, cognitive, communicative, etc hors du commun d'où le génie littéraire. Il est souvent synonyme de plaisir et d'imaginaire, il appartient à un univers métaphorique plein d'images construites avec des mots, qui mettent l'écrivain dans un état de créativité particulier et libèrent en lui une joie puissante, dionysiaque. Les mots semblent devenir autonomes. Ils marchent, précèdent le désir de l'auteur pour ordonner le texte, susciter l'espace de la joie. Le texte littéraire à travers ses mots, transforme l'imaginaire en merveilleux. L'imaginaire et la rêverie sont à la base de toute créativité littéraire, cette même créativité elle est parfois difficile à interpréter d'où l'opacité de ce type d'écrit se partage entre la fascination et l'interrogation.

1- De Koninck, G : *Le texte courant et le texte littéraire*, Y a-t-il une différence ? ou si Pagnol devenait explorateur ... Québec français P57.

Sa parole dit la passion de la langue, c'est la parole de tous, d'échange collectif. Le texte littéraire est un lieu d'écoute pour l'auteur et le lecteur, il est représentatif d'une société, d'un peuple, d'une civilisation en un mot d'une "culture". Il apparaît comme un moyen de connaissance et de libération, et même comme une manière d'exister.

Le texte littéraire n'est pas un jeu de mots, il est un acte, une aventure, il révèle l'homme à l'homme, l'homme à lui-même, de lui permettre de voir ce qui lui était caché. Dans ce sens, Martine Abdallah Pretceille et Louis Procher proposent la définition suivante au texte littéraire « Le texte littéraire, production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice de la rencontre Avec l'Autre ; rencontre par procuration, certes, mais rencontre tout de même. Produit de la culture, dans les deux sens du terme (« Culture cultivée » et « culture anthropologique »), le texte littéraire retrouve progressivement ses titres de noblesse. Réduit dans un premier temps à n'être qu'un support d'apprentissage linguistique ou qu'une représentation factuelle des faits de civilisation, il est actuellement redécouvert comme médiateur dans la rencontre et la découverte de l'Autre. La littérature permet d'étudier l'homme dans sa complexité et sa variabilité»¹.

En particulier, il est apparu que le texte littéraire part à la découverte de l'autre dans sa totalité et dans sa spécificité, en tant qu'un individu autonome et une partie d'une collectivité indissociable, unis par des liens, sociaux, humains, linguistiques, culturels, historiques, géographiques, etc. Le texte littéraire peut donc nous révéler un imaginaire social et culturel.

1- Abdallah .Pretceille, M et Procher, L : in *Le français dans le monde*, 2004, p. 8.

Le document littéraire n'est pas seulement un support écrit ni un moyen de communication entre l'auteur et le lecteur, ni un moyen de s'influencer réciproquement, il n'est pas uniquement porteur d'un contenu, mais il est lui-même un profond contenu, il est un indicateur de la position sociale et des relations de personne à personne, il détermine les situations et les sujets, les buts et les revendications d'un individu, d'une collectivité, d'un peuple ou d'une nation toute entière. Ce type de texte est un tout indissociable, il est le produit à la fois d'un créateur (l'auteur) et d'un lecteur et grâce à ce dernier qu'il devient beau ou plus beau. Dans le même sens, Poslaniec, dans son ouvrage **La lecture littéraire** écrit ceci «Pendant un siècle on a cherché cette définition dans divers lieux. Du côté de l'auteur d'abord, considéré comme créateur de beau ex nihilo— et on cherchait alors dans sa biographie ce qui pouvait l'avoir fait ainsi créateur. Puis, après avoir tué l'auteur, on a cherché la définition du côté du texte — notamment à partir du structuralisme — en vain. Plus récemment, on a commencé à la rechercher du côté du récepteur— puisque les textes ne sont pas esthétiques en eux-mêmes, mais relativement à la façon dont ils sont perçus [...]»¹.

De par sa nature esthétique et artistique, le texte littéraire est différent d'autres types d'écrits tel que le texte argumentatif, descriptif scientifique, etc. Pierre Bourdieu dans son ouvrage intitulé **Les Règles de l'art** expliquait «Il n'est pas de meilleure attestation de tout ce qui sépare l'écriture littéraire de l'écriture scientifique que cette capacité, qu'elle procède en propre, de concentrer et de condenser dans la singularité concrète d'une figure sensible et d'une aventure individuelle, fonctionnant à la fois comme métaphore et comme métonymie, toute la complexité d'une structure et d'une histoire que l'analyse scientifique doit déplier et déployer laborieusement»².

1- Poslaniec, C : *La lecture littéraire*, op cit, p.18.

2- Pierre Bourdieu : *Les Règles de l'art. Genèse et structure du champs littéraire*,. Paris Seuil.1992 : *nouv.ed.revue et corrigé*.1998.coll. « Point Essais »,p.55.

Nous disons que le texte littéraire est un texte qui touche, qui fait mal au besoin, un texte qui donne envie de le prolonger, de le vivre et surtout d'aimer la vie.

2- Le texte littéraire dans les différentes méthodes

Il est tout à fait légitime de parler de la place méritante qu'occupait le texte littéraire, dans les programmes scolaires d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Mais, il n'en a pas toujours été ainsi. La littérature dans l'enseignement/apprentissage des langues a connu, au fil des siècles et dans les différentes méthodes des hauts et des bas.

2-1- Méthodes traditionnelles (Moitié du XIX^e siècle)

Dans la seconde moitié du XIX^e siècle, au temps des méthodes traditionnelles, la littérature a traversé une époque rayonnante pendant laquelle elle occupait une place dominante dans les écoles. Dans cette méthodologie la littérature constitue le seul outil didactique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, il était impossible de séparer la littérature de l'enseignement des langues (le latin et le grec ont longtemps servi de modèles). Selon cette méthode, l'apprenant doit être capable de lire les ouvrages littéraires écrits. La langue littéraire écrite est donc supérieure à la langue orale.

2-2- La méthode directe 1901 (mi-traditionnelle, mi-direct)

Cette méthode est un courant des approches dites naturelles: basées sur l'observation de l'acquisition de la langue maternelle. Dans la méthode directe, on apprend la langue pour communiquer; l'apprenant doit penser automatiquement en langue étrangère. La priorité est accordée à l'oral. Cependant, la lecture et l'écriture sont développées après l'oral, l'écrit sert donc à transcrire l'oral. La méthode directe repose sur le fait que l'enseignant démontre, ne traduit jamais, n'explique pas, il dirige les activités de la classe, il

utilise exclusivement la langue en situation d'apprentissage. Par conséquent, le manuel scolaire à une place secondaire par rapport à l'enseignant et certains matériels didactiques tels les objets les cartes les illustrations, etc. Ainsi la littérature est donc reléguée en arrière plan.

2-3- La méthode audio-orale

Cette méthode a fait son apparition aux USA, au cours de la seconde guerre mondiale, suite aux besoins de l'armée américaine de former rapidement et le plus efficacement possible un personnel parlant d'autres langues que l'anglais. La méthode ne dure que deux ans mais son impact était fort sur le public et dans les milieux scolaires. Elle a fait appel à des linguistes, ces derniers, privilégiaient la communication orale sur la communication écrite. Les enregistrements occupaient une place importante face au texte littéraire qui a été remplacé par le magnétophone ensuite par les laboratoires de langues qui étaient très utilisés pour les exercices structuraux.

2-4- La méthode SGAV structuro-globale audio-visuelle

Pour faire face à la diffusion de l'anglais dans le monde entier, le ministère français de l'éducation a lancé un projet dirigé par une commission chargée d'élaborer un français élémentaire limité au vocabulaire considéré comme essentiel dans la communication.

Les méthodes SGAV impliquent une linguistique de la parole en situation. L'écoute active se fait lors de la présentation du dialogue enregistré au magnétophone et accompagné de films fixes. Cependant, la répétition consiste en une reproduction du dialogue, en observant la situation de communication et en imitant le plus fidèlement possible le rythme et l'intonation. L'apprenant doit ensuite répéter sans l'aide du magnétophone : c'est la phase de mémorisation. Et

lors de la phase d'exploitation, l'apprenant doit produire de nouveaux énoncés suite à des exercices de moins en moins directifs.

Le magnétophone et le film fixe ont un rôle déterminant dans l'enseignement des langues étrangères. Le manuel scolaire ne comporte que des images, l'écrit et la littérature sont complètement négligés dans cette méthode.

2-5- L'approche communicative à partir des années 1980

Contrairement aux autres méthodes, l'approche communicative sélectionne sur contenu en fonction des besoins langagiers des apprenants c'est-à-dire leurs intérêts, leur buts et des actes de paroles qu'ils auront à utiliser. Les besoins langagiers des apprenants jouent un rôle essentiel de la sélection du contenu de l'approche communicative, sa conception de l'apprentissage mettra également l'apprenant au premier plan. La caractéristique majeure de l'approche communicative est l'authenticité, c'est-à-dire un contexte de communication naturel. Le document, le milieu et la pédagogie doivent être authentique. Le mérite de cette méthode est la réintégration du texte littéraire comme outil didactique dans l'enseignement des langues étrangères, on le considère comme un document de communication comme un autre sans prendre en compte ses particularités.

3- L'évolution de la littérature, dans la pédagogie française

Bref aperçu historique

Le secteur éditorial des livres pour la jeunesse en France, pour des raisons pédagogiques, a connu un développement considérable depuis les années 70. Il ne constitue pas pour autant un phénomène totalement nouveau.

A la fin du XVIIe siècle, Charles Perrault, avec les contes de ma mère l'Oye, fait entrer dans la littérature écrite une littérature d'origine orale, ancrée

dans la vie populaire, qui s'adresse à la fois aux jeunes et aux adultes. A noter que ses récits sont assortis de "moralités" ce qui leur donne un caractère éducatif et pédagogique.

Le XVIII^e, à travers Rousseau en particulier, ce dernier fait un pas géant dans le monde de l'écriture. Il va attirer l'attention sur l'enfant. Un précepteur, Berquin, impliqué dans l'édition de presse, va publier un magazine pour la jeunesse, intitulé «L'Ami des enfants». C'est la première étape de la reconnaissance de l'enfant comme public lecteur spécifique et la reconnaissance de la littérature comme un moyen d'enseignement apprentissage à l'école. (mais d'une manière réduite).

Au XIX^e siècle, l'école se généralise dans toutes les communes françaises (loi Guizot), et les périodiques et les publications pour enfants se multiplient: Le journal des enfants, Le journal de la jeunesse, romans de la comtesse de ségur, roman de Jule verne, etc. Cette littérature est encore dominée par une intension pédagogique.

A partir des lois établissant l'école obligatoire vers 1881, le public potentiel se démocratise, la presse illustrée se développe (Le petit Français illustré, chez A. colin); une nouvelle dimension va apparaître, le souci de divertir et, on voit publier des romans dont les héros sont des enfants.

1931 verra naître les albums du père castor, éditions bon marché, affichant des objectifs pédagogiques en direction des tout jeunes écoliers, pour le développement de l'expression et l'accès à la lecture.

Les années 60 verront à la fois se développer une presse pour adolescents (Salut les copains), et apparaître une presse dominée par le souci pédagogique (Pomme d'api, puis J'aime lire. Ça m'intéresse, plus tard toboggan ...).

Avec les années 70, ce sont les enfants de ceux la génération du baby-boom de l'après-guerre qui arrivent dans les écoles maternelles. La scolarisation

est prolongée jusqu'à seize ans. L'édition de livres et d'album va à son tour connaître une forte explosion.

En 1977, apparaît le livre de poche pour enfants. Le souci de la valeur esthétique et littéraire s'affirme, et donne parfois naissance à des œuvres de grande qualité, tant par les illustrations que par les textes, ce qui engendre une tendance à légitimer leurs publications par des considérations pédagogiques et éducatives voire didactiques. Les instructions officielles françaises de 1987 insistaient sur le rôle incontournable du texte littéraire dans la formation intellectuelle des apprenants « Le texte littéraire, plus que tout autre, se prête, par le travail d'écriture qu'il implique, à l'observation des pouvoirs du langage et à l'exploration des effets de sens. En s'exerçant à déchiffrer les textes littéraires, les élèves apprennent à mieux lire tous les textes »¹. A cet effet, l'institution scolaire en Algérie doit tirer parti du développement de la littérature pour la jeunesse en France, pour des raisons pédagogiques.

4- Pourquoi le texte littéraire en classe de FLE?

Plusieurs études ont tenté de préciser les rôles de la lecture et le travail sur des textes littéraires. Certains, placent au premier rang le contenu linguistique. D'autres les connaissances encyclopédiques qui sont d'ordre socio-affectif, esthétique-culturel et intellectuel. C'est à partir de ces différentes perspectives que nous proposons ici la lecture littéraire comme une quête de sens et une activité contribuant à l'acquisition de la langue, comme contribution au développement social, historique et affectif des apprenants et, enfin comme une source de plaisir.

1- Texte officiel français : *B.O spécial*, N°1 du 5 février 1987 p.7.

4-1-Linguistique et sémantique

La mission de l'école est de permettre aux élèves d'accéder au langage correct, en dépit des influences pernicieuse du milieu, à cette fin, le texte littéraire a longtemps été présenté comme le lieu par excellence où s'exerce la "belle langue", à la différence d'autres types de textes. Dans sans ouvrage **Critique et clinique**, Deleuze Gérard déclare que «(La littérature) trace une sorte de langue étrangère, qui n'est pas une autre langue, ni un patois retrouvé, mais un devenir–autre de la langue [...] Elle opère une décomposition ou une destruction de la langue maternelle, mais aussi l'invention d'une nouvelle langue dans la langue par création de syntaxe»¹.

Le texte littéraire est la forme la plus évoluée de l'écrit, car il permet de structurer le plus finement le modèle de représentation du fonctionnement de la langue, et permet donc de mieux l'apprendre. Dans le **français dans le monde** Bruzière écrivait «proposer à ceux qui étudient notre langue quelques exemples de phrases modelées avec art»².

La langue n'est rien d'autre qu'une pratique, elle se crée par celle-ci, la littérature n'est que le produit de cette pratique. Selon l'expression de Carduner il est difficile voire impossible de séparer l'enseignement du français de la littérature «L'enseignement de la littérature française ne peut pas se considérer en dehors de l'enseignement du français, c'est-à-dire essentiellement de la langue»³. Il a donc pour fonction première d'être un outil d'analyse linguistique de la langue, il apparaît ainsi comme une source inépuisable de connaissances linguistiques et sémantiques.

1- Deleuze G : *Critique et clinique*,1993, éd de minuit p.15.

2- Bruezière. M.: *Le français dans le monde*. N° 77, déc. 1970. P. 54.

3- Carduner. J. Ibid . P 36.

En plus de sa richesse linguistique, le texte littéraire permet à son lecteur d'élargir son horizon de connaissance encyclopédique, Thérien insiste d'ailleurs sur ce fait « La littérature de fiction, mais aussi la poésie, la littérature autobiographique (récits de voyage, journaux, mémoires, correspondances, etc.), la littérature historique (roman, théâtre, biographie, etc.), constituent un immense réservoir pour construire l'encyclopédie au sens d'Eco. [...] il n'est pas un domaine du savoir (religion, sciences, techniques, arts), il n'est pas une réalité sociale (travail, chômage, etc.), pas une réalité économique ou politique pour lesquelles la littérature ne peut considérablement contribuer à construire l'encyclopédie»¹.

4-2- Sociologique

Outil de travail ainsi qu'instrument social, le texte littéraire se présente à travers ses formes diverses (poésie, théâtre, roman, etc) comme une véritable invitation aux voyages sociaux. Il permet selon Vandendorpe à l'apprenant-lecteur de voir, de comprendre le monde qui l'entoure, de lui attribuer un sens «De tous les objets culturels créés par l'homme, la littérature est encore le plus facilement accessible, le plus riche des représentations variées dans le temps et dans l'espace, le plus susceptible de jeter un pont entre les êtres, de nous livrer un message essentiel sur ce que nous sommes et sur la fragilité de l'aventure humaine»².

Le texte littéraire est un miroir qui reflète avec assez d'exactitude les mœurs, les coutumes et la vie des autres. Il est de nature à offrir un terrain de découverte des codes sociaux, des pratiques qu'en émanent.

1- Thérien , M. : *Plaisirs littéraire*, Québec français, 1997 p.26.

2- Vandendorpe .C : *Comprendre et interpréter*, Inc. Préfontaine et M.Lebrun (sous la dir. de), la lecture et l'écriture. Enseignement et apprentissage. Montréal logique. 1992 p. p. 159 .181.

La lecture d'un texte littéraire peut amener l'apprenant à comprendre les qualités humaines, à élargir ses perspectives sur les autres, elle lui permet de découvrir la vie, Proust abonde dans le même sens lorsqu'il déclare «La vraie vie, la vie enfin découverte et éclaircie, la seule vie par conséquent réellement vécue, c'est la littérature: Cette vie qui, en un sens, habite à chaque instant chez tous les hommes aussi bien que chez l'artiste. Mais ils ne la voient pas parce qu'ils ne cherchent pas à l'éclaircir»¹.

De ce fait, nous dirons que la littérature est une activité sociale à laquelle on a recours pour trouver des réponses à des besoins de la vie courante, Kundera s'interroge à ce propos « Q'est-ce qu'un individu ? Où réside son identité ? Tous les romans cherchent une réponse à ces questions [...]. Le romancier ne se déguise pas en savant, en médecin, en historiographe, il analyse des situations humaines qui ne font partie d'aucune discipline scientifique, qui font tout simplement partie de la vie»². L'art littéraire, à travers le romancier ambitionne une peinture objective et complète de la réalité sociale. Balzac, dans l'Avant-propos à la comédie humaine de 1842, fait revivre, les mœurs de la Restauration «La société française allait être l'historien, je ne devais être que le secrétaire. En dressant l'inventaire des vices et des vertus, en rassemblant les principaux faits des passions, en peignant les caractères, en choisissant des événements principaux de la société, on composant des types par la réunion des traits de plusieurs caractères homogènes, peut-être pouvais-je arriver à écrire l'histoire oubliée par tant d'historiens, celle des mœurs». De même, Zola entend retracer l'histoire naturelle et sociale d'une famille sous le second Empire. (Préface à la fortune des Rougeon, 1897).

1- Marcel Proust : *Le temps retrouvé* , in *à la Recherche perdue*, édition Pierre Claroc et André Ferré. Paris . Gallimars . coll « La pléiade » tome III , 1954, p.895.

2- Kundera. M : *Les testaments trahis*, Paris, Gallimarsd .1993. p.p 21. 195.

4-3-Historique

La littérature offre une ouverture à la réalité historique en décrivant les événements qui se sont déroulés dans le passé. Le récit littéraire est beaucoup plus puissant que les documentaires, car il donne accès aux faits dans un style attirant.

L'historien écrit l'événement (le fait) historique à sa manière, la manière du spécialiste, qui cherche la précision, dans un style souvent direct et fade. Or le littéraire marque parfois le même événement d'une façon séduisante, d'un style élégant, qui donne envie de lire Northrop dans sa citation montre le lien étroit qui existe entre littérature et histoire « L'histoire en tant que telle est constamment à réécrire: avec le temps qui passe et les historiens qui en apprennent plus, l'œuvre de Gibbon se met à « dater », comme description définitive du Bas-Empire. Deux choses arrivent qui sont instructives pour nous. En premier lieu, l'œuvre de Gibbon survit par son « style », ce qui veut dire qu'elle passe insensiblement de la catégorie de l'Histoire à la poésie, et devient un classique de la littérature anglaise ou, en tout cas, de l'Histoire anglaise. A mesure qu'elle le fait, sa matière s'universalise: elle devient une méditation éloquente et spirituelle sur la décadence et la chute de l'homme, telles que les montre la Rome des Césars. L'attention se déplace du particulier à l'universel et ce que dit Gibbon à sa manière de le dire. Nous le lisons pour son « style », en ce sens que son écriture se met progressivement à compter plus par son aspect de stylisation que par son aspect de représentation, de même qu'une peinture de Cimabue devient, avec le temps, plus importante comme tableau que comme figuration de la mort du Christ »¹.

1- Northrop F: *The great code. The bible and literature. Harcourt Brace Jovanovich*, 1981-1982: Le grand code. La bible de la littérature. Trad. Par Catherine Malamoud. Préface par Tzvetan Todorov. Paris . Seuil 1984. p.p92-93.

Le texte littéraire est l'expression authentique d'une humanité toute entière, où l'imaginaire se mêle avec le réel historique «[...]une narration où les éléments fictifs se mêlent à une proportion plus ou moins forte d'éléments vrais/ou historiques, l'auteur ayant l'intention de ranimer des personnages mémorables, un esprit du temps, des aspirations d'hommes du passé, des évènements anciens, en un mot, une époque » écrivait Nélod¹.

4-4-Affectif et émotionnel

Personne ne peut nier que la littérature exerce une influence sur son lecteur en l'hypnotisant par son style et son contenu . Combien d'orateurs et de poètes ont séduit des peuples et des nations par leurs discours ornés de toutes sortes de mots et d'expressions d'origines littéraires. Le texte littéraire permet de découvrir les moyens par lesquels les écrivains nous font plaisir en nous faisant rire, pleurer peut-être mais aussi nous stimulent en nous faisant réfléchir.

Le texte littéraire est sollicité dans l'enseignement des langues pour son contenu affectif qui permet à son lecteur parfois de trouver une solution à un problème personnel d'ordre affectif, émotionnel ou environnemental car les bons écrivains sont ceux qui savent traduire les sentiments en mots et l'imaginaire en réalité, dans cette optique Manguel disait « Et parfois, nous lisons comme si un souvenir enfoui au fond de nous avait soudain été libéré – comme si nous reconnaissions une chose dont nous avons toujours ignoré la présence, ou une chose que nous sentions vaguement »². Bruno Bettelheim³ a bien montré, dans son ouvrage traduit sous le titre **Psychanalyse des contes de fées**, comment certains récits pouvaient avoir un rôle pour aider l'enfant à bien grandir.

1- Nélod, G : *Panorama du roman historique*, Editions Sodi, Paris – Bruxelles 1969.

2- Manguel.A : *Une histoire de la lecture*, Arles : actes Sud,1998,p.357.

3- Bruno Bettelheim : *psychanalyse des contes de fées*, R. Laffont, 1976.

Le lecteur peut s'identifier au personnage qui vit le même problème que lui. En s'identifiant au personnage, l'apprenant comprend qu'il n'est pas seul à vivre ce problème et que des adultes à travers l'écrivain artiste se préoccupent de cette situation décrite en mots, chose qui le rassure et lui donne une certaine confiance en lui et en toute la société. Il se permettra alors de vivre ses émotions avec le personnage.

Ainsi l'apprenant prend connaissance des solutions envisagées par le personnage et pourra éventuellement les faire siennes pour résoudre ses propres problèmes. L'écrivain écrit pour se dire, pour dire sa soif, ses séductions comme ses blessures, sa fidélité à l'autre, ce qui servirait peut-être à clarifier les sentiments des lecteurs à travers les autres. Le texte littéraire à travers son aspect émotionnel, est un lieu d'effervescence.

4-5- De plaisir

La littérature est toujours apparue comme un genre noble, un mode d'expression doté de particularités et de pouvoirs magiques. C'est cet admirable, immortel et étonnant instinct de beau qui nous pousse à lire. Le texte littéraire, par sa spécificité, permet à l'apprenant-lecteur de s'arracher au quotidien, il est le lieu d'une purgation des passions qui permet à l'homme, de se libérer, d'imaginer et de rêver. Littérature et plaisir, sont indissociablement combinés dans une harmonie qui vise à divertir tout en éclairant, à faire du contenu littéraire une source de plaisir. Dans son ouvrage **Histoire de la lecture** Manguel donne une très belle description du plaisir que procure la lecture littéraire «Nous lisons pour connaître la fin, pour l'histoire. Nous lisons pour ne pas atteindre cette fin, pour le seul plaisir de lire. Nous lisons avec intérêt profond, tels des chasseurs sur une piste, oublieux de ce qui nous entoure. Nous lisons distraitement, en sautant des pages. Nous lisons avec mépris, avec admiration, avec négligence, avec colère, avec passion, avec envie, avec

nostalgie. Nous lisons avec des bouffées de plaisir soudain sans savoir ce qui a provoqué ce plaisir»¹.

Le texte littéraire est une prière et nul ne peut ne pas l'entendre, il est aussi un opium qui fait momentanément oublier à l'homme ses ennuis, ses angoisses, ses moments de stress, etc. Il s'agit d'ouvrir la porte d'un monde, un monde merveilleux et magique qui rendrait l'univers moins hideux, moins douloureux et les instants moins lourds.

La lecture d'un texte littéraire permet à son lecteur de dévoiler son mal car c'est une ballade dans l'art et dans la passion, dans cette optique Jacques Godbourg explique bien comment la littérature attire le lecteur «Pourquoi, je me demande souvent, est-ce que je me passionne pour la littérature? Que m'apporte-elle? Ce serait plus simple d'enfiler des vidéos dans un magnétoscope et de me laisser distraire en couleurs et en costumes. Pourtant je reviens toujours à la bibliothèque. La littérature m'apparaît, depuis les prières des Perses jusqu'aux romans de gare, le vrai monologue de l'humanité »².

La littérature est à la fois amusement et consolation, Eco la compare à un jeu qui distrait « [...] se promener dans un monde narratif à la même fonction que le jeu pour un enfant. Les gamins jouent avec des chevaux de bois, des poupées ou des cerfs-volants, afin de se familiariser avec les lois physiques et les actions qu'ils devront un jour accomplir vraiment. De la même manière, lire un récit signifie jouer à un jeu par lequel on apprend à donner du sens à l'immensité des choses qui se sont produites, se produisent et se produiront dans le monde réel. »³.

1- Manguel A : *Histoire de la lecture*, op. cit, p. 357.

2- Jacques G : *Le temps de Galarmeau*, 1993, p.141.

3- Eco.U : *Six promenades dans les lois du roman et d'ailleurs*, Paris, Crasset.,1996, p. 117.

5- Comment aborder un texte littéraire en classe du FLE

Nous avons préféré aborder ce point par une citation d'Aubin J-P et Richard, dans laquelle ils décrivent une situation de classe là où le texte littéraire est à l'honneur de la séance en faisant l'objet d'une analyse minutieuse «Dans la plupart des cas, lorsque l'on traite des textes littéraires en classe, on fait un résumé ; on dégage le schéma narratif; on travaille le vocabulaire en trouvant la définition de certains mots; on pose des questions dites de compréhension (identification des personnages, des lieux, du temps); on étudie les valeurs des personnages, etc. Bref, on reste très près du premier niveau de lecture. En réalité, on reste tellement près du texte, on le passe au microscope qui finalement, on peut se demander si, tout compte fait, on ne s'en éloigne pas ...»¹.

Le rôle de l'enseignant des langues étrangères d'une manière générale, est d'aider son apprenant à apprendre une langue et d'élargir ses connaissances, à travers des moyens et supports didactiques différents.

Le texte littéraire a été traditionnellement un vecteur et un facteur de connaissances soit à un niveau personnel, ou collectif (par collectif nous faisons allusion à la classe).

Il n'est bien entendu pas question que nous prétendions apporter une recette magique ni une méthode type à appliquer pour aborder un texte littéraire dans le cours du FLE, mais nous souhaitons faire partager un point de vue personnel dans le but de tracer quelques chemins qui guideront peut être, tout enseignant dans son itinéraire pédagogique.

1- Aubin J-P et Richard : *Lecture esthétique au secondaire*, Ed. Québec français, 1998, p.31.

Face au texte littéraire, l'enseignant du FLE a une tâche, une mission à la fois périlleuse et passionnante. Il est appelé à faire lire, interroger et faire comprendre à ses apprenants, une forme d'écriture différente en grande partie, des autres formes d'écritures.

Dans cette optique, il est important pour l'enseignant de choisir un texte qui répond à ses objectifs et aux besoins de ses apprenants. Le texte choisi doit être accessible pour l'ensemble de la classe car d'après Barthes, sa lecture ne se fait pas de la même manière ni de la même vitesse, de plus il doit donner envie à le lire « Nous ne lisons pas tout avec la même intensité de lecture ; un rythme s'établit, désinvolte, peu respectueux à l'égard de l'intégrité du texte ; l'avidité même de la connaissance d'un texte nous entraîne à survolter ou à enjamber certains passages (pressentis «ennuyeux») pour retrouver au plus vite les lieux brûlant de l'anecdote (qui sont toujours ses articulateurs : ce qui fait avancer le dévoilement de l'énigme ou du destin) nous sautons impunément (personne ne nous voit) les descriptions, les explications, les considérations, les conversations»¹.

Un bon enseignant, coordonne de façon flexible un ensemble de stratégies et en modifie l'application lorsque cela s'avère nécessaire. Afin de mieux, aborder un texte littéraire, pour cela nous proposons la démarche suivant:

5-1- La prise de contact avec le document support (le texte)

Un parcours rapide de la part de l'enseignant et ses apprenants, de ce qu'on appelle le "paratexte" (nom de l'auteur, titre de l'ouvrage, titre du texte, etc) fournira parfois quelques orientations sur le contenu du texte.

1- Barthes, R : *Le plaisir du texte*, Ed seuil, Paris, 1973,17, p.21.

5-2- La lecture du texte

Ayant un contenu difficile parfois à comprendre, un texte littéraire doit généralement être lu plusieurs fois pour être compris car il est porteur de plusieurs dimensions. De plus, il arrive que le véritable sens du texte littéraire soit sous-entendu.

Certains élèves éprouvent des difficultés ou manquent de motivation découvrent le plaisir de la lecture et par conséquent l'amour de la littérature.

De ce fait, nous proposons à tout enseignant du FLE de faire la lecture à ses élèves, cette dernière laisse souvent des souvenirs impérissables. Cette lecture est sollicitée pour les raisons suivantes:

- Partager le même texte avec toute la classe

Ce qui permettrait de créer des liens d'ordre émotionnel entre l'enseignant et ses élèves, chose importante dans le métier d'enseignant.

- Admirer la voix de l'enseignant

La lecture à haute voix, permet aux apprenants d'admirer la voix de leur enseignant, ce qui leur permet d'accorder plus d'attention au texte, à la musicalité des mots ce qui facilite leur mémorisation. Albert Camus dans **Le premier homme**, page 141 le confirme « Et le jour, à la fin de l'année, où, parvenu à la fin du livre, M. Bernard lut d'une voix plus sourde la mort de D, lorsqu'il referma le livre en silence, confronté avec son émotion et ses souvenirs, pour lever ensuite les yeux sur classe plongée dans la stupeur et le silence, il vit Jacques au premier rang qui le regardait fixement, le visage couvert de larmes, secoué de sanglots interminables, qui semblaient ne devoir jamais s'arrêter. « Allons petit, allons petit », dit M. Bernard d'une voix à peine perceptible, et il se leva pour aller ranger son livre dans l'armoire, le dos à la classe »

5-3- Donner la parole aux élèves pour exprimer leur compréhension du texte

Après une lecture minutieuse, l'enseignant doit aller chercher la compréhension du texte par les apprenants, en leur demandant d'écrire leurs idées et leurs questions en lisant ou en écoutant la lecture faite par l'enseignant lui-même.

5-4 Faciliter l'accès au fond du texte

L'enseignant pose des questions qui vont aider l'apprenant à pénétrer au fond du texte pour évaluer sa compréhension, en développant en même temps sa compétence d'assimilation. D'une part, le rôle de l'enseignant sera de fournir un climat, un environnement, qui stimule la réflexion des apprenants. D'autre part, il faut que l'enseignement ait le goût de rendre le texte vivant à travers son questionnaire et l'expression de son visage. Il est important que le texte soit présent physiquement dans la classe.

5-5- Inviter l'apprenant à interpréter le texte

Nous avons précisé dans un point précédent, que la compréhension du texte est nécessaire, mais elle ne constitue en aucun cas le seul et l'unique objectif visé par l'enseignant. L'interprétation personnelle du texte par l'apprenant est une étape primordiale qui lui permet de s'impliquer directement dans le contenu du texte. L'enseignant doit éveiller chez l'apprenant, une curiosité littéraire qui le pousse à manifester sa propre vision du texte (Interprétation) et non seulement sa compréhension au sens de Vandendrope « Si ce dernier (le lecteur) a une pleine notion des relations qu'il établit entre les données pour en extraire le sens, des vides qu'il est obligé de combler et des incertitudes inhérentes à ces opérations, il est en train d'interpréter. Ce travail ne se met en marche que si le texte oppose une résistance, qu'il exige la

convocation de savoirs contradictoires. Si, au contraire, des relations de sens s'établissent facilement, à l'aide de processus automatique, sans obliger le sujet à effectuer des calculs conscients, celui-ci dira qu'il a compris-ce qui peut se produire aussi, bien sûr, à la suite d'une interprétation jugée satisfaite. »¹.

5-6 - Proposer des activités

L'enseignement/apprentissage du FLE à travers le texte littéraire ne s'arrête pas une fois que les objectifs de la compréhension et de l'interprétation sont atteints. L'enseignant doit proposer à ses apprenants des activités sur la langue et pour la langue dans le but de combler toute lacune d'ordre: linguistique, communicatif, cognitif, culturel, etc. Leur apprendre à résumer un texte, à le lire méthodiquement, à situer dans l'histoire les auteurs, à construire un raisonnement, à formuler un jugement, etc. Des activités qui contribuent à la bonne formation des apprenants.

Dans tous les cas, la nécessité de bien choisir son texte est primordiale. Chaque enseignant va devoir adopter une stratégie personnelle en rapport avec ses objectifs et les besoins de ses apprenants.

Conclusion

En guise de conclusion, nous proposons la citation de Yves Reuter dans laquelle, il explique l'importance du texte littéraire dans la vie scolaire « Les écrits littéraires fournissent encore d'excellents exemples de textes conçus, de diverses façons, pour piéger le lecteur: texte ambigu susceptibles de diverses interprétations non exclusive, textes "Construisant" une interprétation globale qui sera trompée à la fin, textes résistant à toute interprétation, textes amenant le

1- Vandendrope,C : *Lire les fables pour apprendre à lire*, Ed. Québec français, 1992, p. 62.

lecteur à s'identifier à des personnages ou à des valeurs qu'il ne partage pas, ou encore textes fabriqués pour faire prendre de fausses pistes au lecteur, de façon ponctuelle (voir tous les effets de surprise) ou globale (voir le roman d'énigme). Ces textes me paraissent particulièrement intéressants à lire, à analyser, voire à écrire en ce qu'ils sont fondés de façon extrême sur la décentration (la gestion et la programmation de la lecture à venir), qu'ils permettent relier les éléments textuels et sens à produire, qu'ils obligent à une planification et à une révision particulièrement rigoureuses. C'est pour ces raisons que je m'en sers de façon privilégiée dans mes ateliers d'écriture à l'université»¹. Nous dirons que l'enseignement/apprentissage du FLE a largement été associé à la littérature, et au texte littéraire, du moins si l'on entend par littérature toute production esthétique et artistique. Dans le but d'aider les apprenants à bien maîtriser les formes graphiques, syntaxiques, esthétiques, etc. Le travail sur les textes littéraires en classe de langue, emmène l'apprenant à éprouver les contraintes de la langue, à découvrir la langue.

1- Reuter Yves : *Enseigner et apprendre à écrire*, Ed. ESF, Paris, 2000, P. 161.

DEUXIEME CHAPITRE

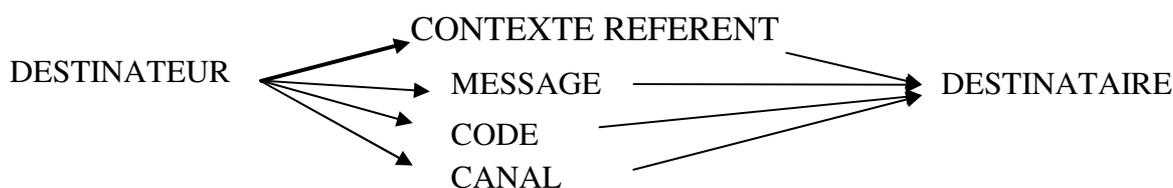
**Les dimensions communicative et
culturelle du texte littéraire dans
l'acte pédagogique**

Introduction

Tout être naît, en lui, une disposition à communiquer, sauf pathologie grave, chacun apprend, en particulier, à parler, à communiquer et à s'exprimer clairement. Pour toute communication, l'homme a besoin d'un environnement riche et sécurisant d'interactions positives avec ses semblables car nous avons beaucoup à apprendre de l'autre. L'acte de communication est un acte à travers lequel on cherche une réponse à un besoin, à un vide à combler, à une envie à assouvir.

1- La communication

L'un des plus grands progrès dans l'histoire de la communication en tant que notion linguistique, survient en 1960 lorsque Jakobson élabore son fameux schéma de communication. Inspiré du modèle de transmission du message par télécommunication, Jakobson résume ainsi la définition de la communication « Le destinataire envoie un message au destinataire. Pour être opérant, le message requiert d'abord un contexte auquel il renvoie (c'est ce qu'on appelle aussi, dans une terminologie quelque peu ambiguë, le 'réfèrent'), contexte saisissable par le destinataire, et qui est soit verbal, soit susceptible d'être verbalisé; ensuite le message requiert un code, commun en tout ou au moins en partie au destinataire et au destinataire (ou en d'autres termes au décodeur et à l'encodeur du message); enfin, le message requiert un contact, un canal physique et une connexion psychologique entre le destinataire et le destinataire, contact qui leur permet d'établir et de maintenir la communication »¹. Les six éléments de la communication sont résumés par Jakobson dans le schéma suivant:



1- Jakobson R: *Linguistique et poétique*, in *Essais de linguistique générale*, traduit de l'anglais et préfacé par Nicolas Ruwet (1963), Paris, Seuil-minuit, coll. « Points », 1970, P. 214.

Pour chaque élément correspondant une fonction¹.

| | | |
|---|------------------------------|---|
| <p>1/- <u>La fonction expressive ou émotive</u> (moi, je) interjections à valeurs émotives, jugements subjectifs, intonations caractéristiques, expressions de l'affectivité, de la subjectivité de l'énonciateur.</p> | <p>⇒ Destinateur</p> | <p>A la fonction expressive correspondent : confessions, journaux intimes lettres ...</p> |
| <p>2/- <u>La fonction conative</u> vouloir convaincre, persuader, impératifs, vocatifs : tout ce qui, dans le message a pour but d'avoir une influence sur l'interlocuteur.</p> | <p>⇒ Destinataire</p> | <p>A la fonction conative correspondent: l'exhortation, les supplications, les sermons ...</p> |
| <p>3/- <u>La fonction référentielle</u> elle définit les relations du message à l'objet dont il traite, les informations qu'il transmet.</p> | <p>⇒ Référent</p> | <p>A la fonction référentielle correspondent: récits, épopées ...</p> |
| <p>4/- <u>La fonction phatique</u> tout ce qui, dans un message , sert à établir , maintenir ou couper le contact.</p> | <p>⇒ Contact</p> | <p>A la fonction poétique correspond la poésie pure</p> |
| <p>5/- <u>La fonction métalinguistique</u> tout ce qui sert à donner des explications ou des précisions sur le code utilisé par le destinateur (explication d'un mot ou d'une expression, exemple : dans une classe)</p> | <p>⇒ Code</p> | <p>A la fonction métalinguistique correspondent: les récits éducatifs, les poèmes didactiques</p> |
| <p>6/- <u>La fonction poétique</u> elle porte sur le message en tant que tel. Tout ce qui lui apporte un supplément de sens par le jeu de sa structure, de sa tonalité, de son rythme. Cette même fonction définit la relation du message à lui-même, le message devenant objet de la communication et non plus moyen de cette communication.</p> | <p>⇒ Message</p> | <p>A la fonction phatique correspond le théâtre politique et didactique ...</p> |

1- Jakobson R: cité par, Christiane Achour, Amina Bekkat: *Clé pour la lecture des récits*, Ed. Tell, 2002 p.10.

La définition de Jakobson est beaucoup plus proche de la communication technique, matérielle, c'est une communication instrumentalisée. Tzvetan Todorov, dans son ouvrage. **M. Bakhtine** ou **Principe dialogique**, en comparant les deux définitions celle de Jakobson et celle de Bakhtine affirme que « Ce n'est pas un hasard si Bakhtine dit 'énoncé' plutôt que 'message', 'langue' plutôt que 'code', etc. C'est qu'en fait il refuse tout à fait délibérément le langage des ingénieurs pour parler de la communication verbale. Ce langage risque de nous faire percevoir l'échange linguistique à l'image de quelque chose comme le travail des télégraphistes : l'un dispose d'un contenu à transmettre, l'encode à l'aide d'une clé et le transmet par la voie des airs; pour peu que le contact soit établi, l'autre décode à l'aide de la même clé, retrouvant ainsi le contenu initial. Une telle image ne correspond pas à la réalité discursive : celle-ci institue l'un par rapport à l'autre le locuteur et le destinataire, qui n'existent pas – à proprement parler-comme tels avant l'énonciation. C'est pourquoi la langue est autre chose qu'un code, et c'est pourquoi aussi il est inconcevable pour Bakhtine d'isoler le « contact » comme un facteur parmi d'autres: l'énoncé tout entier est contact, mais dans un sens plus fort que celui qui s'attache à la radiotélégraphie ou même à l'électricité. Le discours n'entretient pas un rapport uniforme avec son objet, ne le « reflète » pas, mais l'organise, il transforme ou résout des situations »¹.

Des spécialistes comme Bakhtine ont apporté leur pièce dans l'édifice pour aider à mieux comprendre la notion de 'communication' qui recouvre une multiplicité de sens. Le développement des différentes sciences notamment les sciences humaines, n'a fait qu'ajouter de nouvelles voix à cette polyphonie qui fait de communication une notion emblématique et qui remet en cause des questions classiques de la pratique communicationnelles. Il s'agit de passer à une conception plus large où l'interdépendance entre les différentes dimensions de la communication serait prise en compte.

1- T. Todorov : *Mikail Bakhtine, Le principe dialogique*, Paris, Seuil, 1981, P. 87.

2- La communication littéraire

Il convient de faire une place tout à fait à part de la communication littéraire parce qu'elle ne relève pas du même fonctionnement que la communication courante. La communication littéraire est selon Emmanuel. F et Bernard. M avant tout une « complicité éloignée »¹ entre le destinateur–auteur d'une oeuvre ou d'un texte et le destinataire_lecteur , car si c'est le besoin de se contempler lui –même qui incite le plus souvent l'écrivain à écrire c'est le même besoin de se contempler lui-même qui incite le plus souvent le lecteur à lire.

Communiquer littérairement, c'est aller au –delà d'une simple lecture, c'est mettre en commun un plaisir, une passion, c'est partager une émotion par des mots. Dans la communication littéraire, la notion d'intérêt disparaît au profit de la notion de l'autre et du partage. La communication littéraire s'inscrit dans les mœurs dans les usages, son rôle consiste à mettre en oeuvre des mécanismes : linguistiques, psychologiques, cognitifs, culturels, communicatifs, etc... qui permettent au lecteur l'encodage et le décodage du message. Sa fonction est en fait la promotion du lecteur, elle vise l'élévation de son niveau, c'est une fonction principalement communicative et culturelle, elle ne saurait être un amusement ou un simple errements.

2-1- Les éléments de la communication littéraire

2-1-1- Le destinateur (auteur)

Dans la communication littéraire, l'émetteur est désigné généralement par le mot auteur qui peut être un seul individu (Jules Vernes, Kateb Yacine, Mohamed Dib, Victor Hugo,...) ou un groupe d'individus (les frères Goncourt, Boileau et Nacerjac, Alain et Souvestre...), il est celui qui émet un message sous la forme d'une oeuvre ou un texte le plus finement structuré.

1- Emmanuel F.Bernard M : *Questions générales de littérature*, op cit, P.3.

2-1-2- Le destinataire (lecteur)

Désigne en particulier, le lecteur ou le public à qui est destiné le message (l'œuvre, le texte). Contrairement à la communication ordinaire, le destinataire dans la communication littéraire, demeure en quelque sorte virtuel tant que le produit littéraire n'est pas encore publié et vendu. De plus, d'autres facteurs déterminent le destinataire dans la communication littéraire tel que : le genre littéraire de l'ouvrage (roman policier, un roman de science fiction, etc...) pour chaque genre un public particulier; le niveau culturel et le statut socio-économique du lecteur, la langue et le style du destinataire, tous ces éléments apparaissent importants dans la détermination du destinataire.

2-1-3- Le message

Dans ce type de communication, il s'agit d'une œuvre ou d'un texte. Le message est formé de ce qui est transmis du destinataire-auteur au destinataire-lecteur, sa lecture se fait de différentes manières selon le type de lecteur: son niveau culturel, sa langue, ses capacités linguistiques, psychologiques, cognitives, etc. Il subit plusieurs interprétations, comme à savoir s'il est complet, achevé, ou même encore s'il est lisible.

Le message littéraire se caractérise également par la prédominance de la fonction poétique celle qui le résulte au rang de la littérature.

2-1-4 – Le canal

Cet élément se définit principalement sous un angle technique et il est constitué par l'ensemble des processus matériels entrant en jeu depuis la réalisation d'un texte par un destinataire-auteur jusqu'à l'opération de lecture et d'appropriation de ce même texte, sous la forme de livre, par un destinataire – lecteur. Le canal de communication peut être visuel ou audio-visuel, ce qui rend

la communication littéraire indirecte, le destinataire est éloigné (un seul destinataire est partagé par plusieurs destinataires).

2-1-5- Le référent

C'est ce dont parle le message, il renvoie à un environnement, à des êtres, à des objets existant réellement tant du point de vue de l'émetteur que du récepteur.

Cependant, dans la communication littéraire, l'environnement, les êtres, les objets auxquels renvoie le message n'ont pas d'existence réelle, qui peut être vérifiée par l'auteur comme par le lecteur. Ainsi, le référent littéraire n'existe que dans le cadre de la fiction, on parlera dans ce cas de référent textuel par exemple (cosette personnage de Victor Hugo) et (une cosette réelle) par opposition au référent situationnel.

2-1-6- le code

Le code est constitué par le système des signes et la façon de les utiliser ce qui permet ainsi au destinataire–auteur de produire un message et au destinataire–lecteur de le comprendre. Ces deux opérations d'encodage et de décodage supposant bien entendu que l'un et l'autre aient une connaissance suffisante d'un même code pour que le message puisse être transmis. La communication littéraire fonctionne selon le même principe mais, avec une particularité: la présence de deux codes, un code linguistique, et un code esthétique, comme l'explique Vanoye « le message littéraire comporte une partie sémantique: il a un sens compréhensible au même titre que le sens d'un message utilitaire quelconque; il utilise le code de la langue commun à l'auteur et au lecteurs; la a également une visée esthétique. Il établit une communication qui se situe au niveau artistique. Il superpose donc au code de la langue utilisée un code esthétique plus au moins complexe »¹.

2-2 - Quelques caractéristiques de la communication littéraire

La communication littéraire est un phénomène très complexe. La complexité du phénomène de la communication littéraire sur plusieurs plans (linguistique, sociologique, culturelle. etc...) apparaît trop importante pour pouvoir être abordée d'une manière simpliste. Cependant, nous avons jugé utile de citer ces quelques caractéristiques qui ont été retenues lors de nos diverses lectures, sous forme de points:

- C'est une communication autonome, elle na ni lieu ni temps, l'environnement spatio-temporel joue un rôle secondaire, c'est une communication différée.
- Elle suppose une compétence : linguistique, esthétique, culturelle commune entre l'auteur et le lecteur.
- La prédominance de la fonction poétique.
- Le sens dans ce type de communication est polysémique.
- Elle accorde une importance vitale à la chose culturelle .si la est une nature, la littérature ne peut être qu'une culture.
- Elle exploite, développe et enrichit les connaissances du lecteur.
- La communication littéraire n'est pas close, elle est ouverte, elle autorise à son participant de partir plus loin; elle l'ambitionne à une aventure.
- Elle associe le lecteur à sa quête, au déchiffrement parfois difficile de son message.
- Elle libère chez le lecteur une compétence communicative et discursive.
- C'est une expression qui demande à être précisée, elle est bien vague beaucoup plus riche, elle est un art généreux, abondant, multiforme.

1- Vanoye. F: cité par Christiane Achour, Amina Bekkat, op cit, P 12.

3- Le texte littéraire comme déclencheur de communication en classe de FLE

La classe se doit d'offrir un contexte qui favorise le développement social, culturel, communicatif et affectif de l'apprenant. Elle doit le mettre en situation d'apprendre avec les autres, de résoudre avec eux des problèmes d'ordre pédagogiques, de construire une image positive de soi par la découverte de ses habiletés, de ses capacités et de là à entretenir une relation, et maintenir un contact avec les autres élèves. Elle doit également, l'aider à acquérir son autonomie, sa liberté dans le respect des autres.

Le texte littéraire est un document vivant, appartenant résolument au monde éducatif ; l'aspect pédagogique est constitué par le travail de réflexion sur le contenu et la langue, les activités orales et écrites pour lesquelles le texte littéraire sert de déclencheur « un texte littéraire, écrivait Caillaud peut être, et devrait être, un instrument de perfectionnement ou parfois d'acquisition de la langue parlée »¹.

Espace ludique, espace communicatif, espace culturel et surtout espace formateur, le texte littéraire offre aux apprenants ainsi qu'aux enseignants la possibilité de se découvrir eux-mêmes, de comprendre les autres et d'entrer en contact avec eux. De par sa nature communicative, le texte littéraire a été toujours considéré comme un acte de conversation et de dialogue entre:

3-1- L'enseignant et l'apprenant

Faire parler une classe ou parler à une classe dans une langue étrangère est une tâche périlleuse. L'enjeu est d'apprendre à gérer ensemble le savoir commun pour réussir dans un projet de découverte de la langue.

1- Caillaud. J : *Le français dans le monde*, N° 65, Juin 1969, P. 79.

Le rapport enseignant /apprenant se construit sur l'acquisition des techniques de travail où chacun participe à l'apprentissage. Il naît petit à petit un contrat de complicité, d'échange entre l'apprenant et son enseignant. Le recours au texte littéraire en classe de langue, permet à l'enseignant de se situer dans une stratégie de contact permanent avec ses apprenants et de créer un climat de communication dans lequel l'échange se fait d'une manière directe et contrôlée.

L'enseignant pourra créer à travers le texte littéraire choisi des situations communicationnelles, réelles ou imaginaires, dans l'intention de provoquer des verbalisations, par exemple une situation où l'apprenant raconte une histoire.

L'enseignement du français langue étrangère est finalisé par la nécessité de communiquer, de s'exprimer et de se comprendre mutuellement.

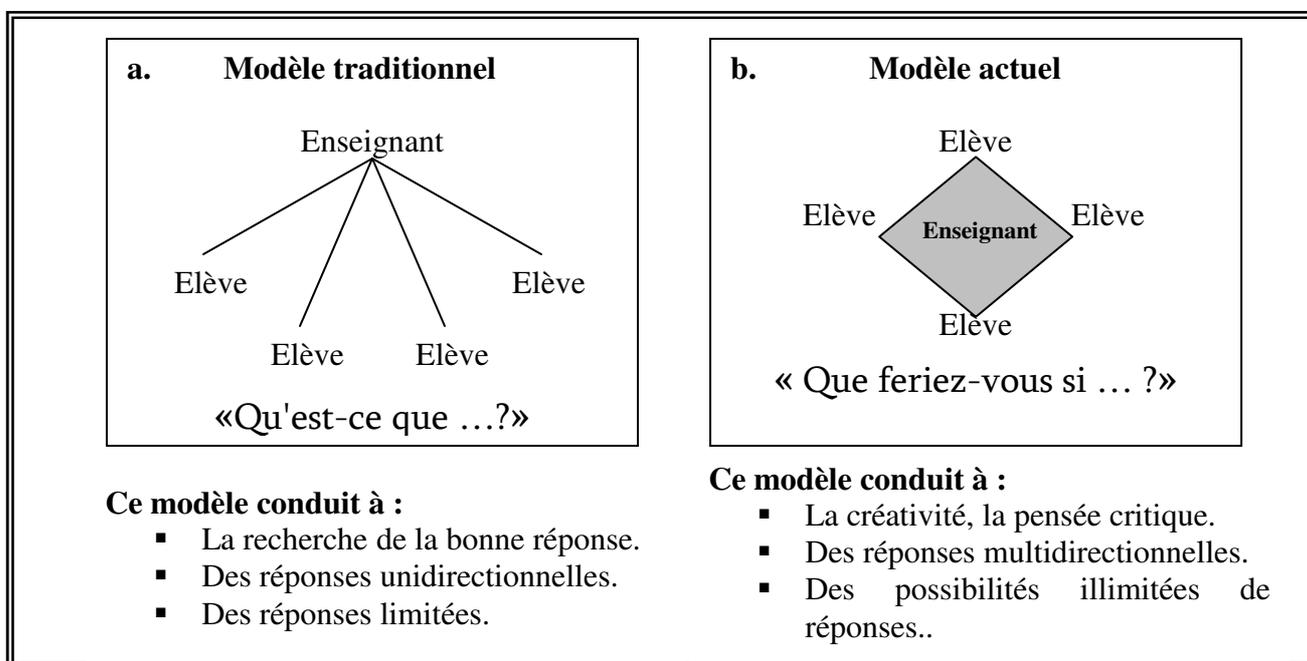
3-2- Les apprenants eux-mêmes

Dans un cours de FLE, un enseignant propose à ses apprenants un texte littéraire bien choisi et leur laisse le temps nécessaire de travailler ensemble. Parfois il constate que certains élèves sont activement occupés à travailler alors que d'autres n'arrivent pas à travailler, à ce moment là, l'enseignant doit inciter les élèves qui ne travaillent pas d'intégrer le groupe par la négociation, les mimiques du visage par un simple jeu de question réponse. La lecture coopérative d'un texte littéraire (ex : un récit) permet donc aux élèves de mieux communiquer entre eux, d'échanger mutuellement des idées, ce qui permet d'une part d'instaurer un climat propice à l'enseignement/apprentissage du FLE ; d'autre part elle favorise les interactions entre les apprenants, ce qui a été souligné par Bakhtine « Les œuvres de construction complexe et les œuvres spécialisées... sont par leur nature des unités de l'échange verbal; l'œuvre,

tout comme la réplique du dialogue il y a une visé à la réponse de l'autre (des autres) »¹.

Les discussions entre les apprenants influent sur la mémorisation de l'information et facilite la rétention à long terme. Elles pourraient influencer sur la compréhension et les processus cognitifs de chaque élève. Grâce à l'échange communicatif à travers un texte littéraire, les apprenants s'échangent une rétroaction opportune et formative sur la façon d'enrichir leur bagage linguistique. Les conceptions actuelles sont fondées en grande partie sur les approches socio-constructivistes, où l'apprentissage est conçu comme un processus social. On considère maintenant que les élèves ne devraient pas être assis seuls à travailler dans des cahiers d'exercices; ils devraient plutôt interagir pour construire le sens de ce qu'ils lisent. Les deux tableaux suivants illustrent les façons traditionnelles et nouvelles de discuter avec les élèves:

Les modèles² de discussion sur des textes



1- M.Bakhtine : *Les genres du discours*, dans *Esthétique de la création verbale*, Ed. Gallimard, 1979, P. 282.

2- Giasson J : *Les textes littéraire à lécole*, Ed. Gaëtan morin, quebec, 2001, P. 34.

En effet, le texte littéraire tend à créer des relations solides, cordiales qui à leur tour augmentent la communication collective (entre les apprenants). Cette dernière, à son tour, agit positivement sur l'équilibre psychologique des apprenants ce qui a pour effet d'augmenter l'assimilation et la compréhension.

4- La littérature comme un moyen qui assure la diffusion de la langue française

Loin des salons littéraires parisiens, la littérature française, s'ouvre à d'autres sources d'inspiration et délaisse ses modèles typiquement français. Elle fait allégrement éclater l'unité de lieu, ce lieu est traversé, dépassé. Elle se plaît à abattre les frontières linguistiques, politiques, idéologiques, épistémologiques ou conceptuelles. Dans ce sens Mallarmé écrit « [...] A part les morceaux de prose et les vers de ma jeunesse et la suite, qui y faisant écho, publiée un peu partout, chaque fois que paraissaient les premiers numéros d'une Revue Littéraire... »¹.

C'est ainsi, que de nombreux journaux ou magazines (hebdomadaires, mensuels) spécialisés permettent de rester au courant et au cœur de la langue française. Pour ses besoins et son plaisir personnel le lecteur peut, au moment qu'il choisit, revivifier sa pratique du français, s'alimenter d'une manière directe d'une culture et d'une vision en français sur le monde.

La vocation totalisante de la littérature française lui enjoint d'atteindre tous les peuples, toutes les classes sociales, par son désir démesuré de totalité elle est présente dans les quatre coins du monde.

1- Mallarmés S: *Autobiographie*, oeuvres complètes introduction, bibliographie, iconographie etnotes par Henri Mondor et G.Jean-Aubry, Paris, Gallimard ; Coll. « La pléiade », 1945; P-P.662-663.

Sur les voies tracées par. Hugo, Rousseau, Montaigne, Molière, Flaubert, Zola, La Fontaine , Voltaire et beaucoup d'autres, l'école française de littérature est devenue l'une des premières écoles dans le monde par sa qualité et quantité littéraires.

Depuis le XVIII^e siècle, les lettres françaises brillent de noms prestigieux. A titre d'exemple, Montaigne, Ronsard, et Râblais au XVI^e; Corneille, qui dans le monde entier n'a pas lu et aimé les fables de la Fontaine, Prévert ou Molière durant le grand siècle ; Beaumarchais, Marivaux, Rousseau, Sade ou Voltaire au XVIII^e siècle, Balzac, Baudelaire, Dumas, Flaubert, Hugo, Stendhal, Verlaine ou Zola, au siècle dernier. La communauté internationale du XX^e siècle peut s'enorgueillir de compter parmi ses écrivains: Anouille, Apollinaire, Aragon, Bernanos, Breton, Camus, Claudel, Cocteau, etc...

La littérature et le mouvement d'idées universelles ont été profondément marqués par les écrivains français et encore par la langue française. Nombreux sont ceux qui éprouvent une très grande admiration pour la langue française, laquelle par son universalité reconnue, rayonne sur une grande partie de notre monde, que l'on ne peut imaginer exister sans cet inestimable apport à la culture universelle, pour le bien être d'une grande portion de l'humanité, c'est une langue pour tous, une langue d'échange collectif, et non celle d'un pays, ou d'une communauté, codée et stérile.

De nos jours, des chaînes de télévision et de radio proposent également un ensemble de programmes littéraires en langue française dont TV5 qui propose des fiches pédagogiques littéraires pratiques dans l'action enseignement/apprentissage du français réalisées par le CAVILAM(Centre Audio-visuel des langues modernes), accessibles sur internet.

5- La culture

Mais qu'est-ce que la culture? Est- elle aussi importante dans l'enseignement/ apprentissage du FLE? Nous allons essayer de dresser un inventaire approximatif du contenu de cette notion en citant quelques définitions qui lui ont été données.

Quelque soit son origine, la culture n'a ni nationalité ni frontières, elle est selon Renan Ernest tout simplement humaine et collective « avant la culture française, allemande, et italienne, il y a la culture humaine »¹.

Tout le monde s'accorde à dire que la culture est un ensemble de connaissances ; il est bien évident, que de cette affirmation nous comprenons que l'ignorance ne saurait en aucun cas fonder une culture. Pour le Petit Robert la culture est un « Ensemble de connaissances acquises qui permettent de développer le sens critique, le goût, le jugement »².

En réalité, la culture dépasse les connaissances, car elle exige un développement en profondeur de l'individu. Elle dépasse la spécialisation, car elle se veut comme un éclairage de la réalité par diverses sources.

La spécialisation est limitée, la culture est beaucoup plus immense. Elle nécessite donc un horizon de connaissances assez vaste, c'est une ouverture sur le monde, elle se nourrit de sa diversité, de ses originalités, de sa singularité et de son particularisme et par un simple contact avec les autres cultures, comme

1- Renan Ernest : *qu'est-ce qu'une nation ?*, in ID.discours et conférences ,Calmann –Lévy Paris,1887.

2- Le Petit Robert : cité par, Claude CLANET, *L'interculturel, Introduction aux approches interculturelles en Education et en Sciences Humaines*, Ed. PU de Toulouse-le Mirail, 1990, P. 14.

disait Bastide «Toute culture est composée d'un ensemble de traits culturels; traits sont liés ensemble par des réseaux d'action et de réaction réciproques »¹.

Pour Lévi-strauss, la culture est un ensemble de systèmes qui englobe le langage, l'art, la science, etc.« Toute culture peut être considérée comme un ensemble de systèmes symboliques, au premier rang desquels se placent le langage, les règles matrimoniales, les rapports économiques, l'art, la science, la religion. Tous ces systèmes visent à exprimer certains aspects de la réalité physique et de la réalité sociale, et plus encore, les relations que ces deux types de réalité entretiennent entre eux et que les systèmes symboliques eux-mêmes entretiennent les uns avec les autres »².

Bien entendu, la culture n'étant rien d'autre que l'art, la science, la religion, l'économie la langue, etc. Mais il serait impossible de donner une définition assez précise à la notion culture car nul ne sait de combien de mots, de connaissances est faite la culture, elle change de minute en minute, de lieu en lieu, se répand, se propage; elle lutte sans cesse avec le temps et l'espace, elle est toujours gagnante, toujours plus ample, plus rapide. Elle dérobe non seulement le cerveau mais l'héritage humain.

5-1- Littérature et culture

La littérature est une des sciences les plus anciennes qui soient. Elle est une forme d'activité de l'homme en tant qu'être social. Elle est la vertu de l'homme dégrossi par la vie en société.

1- Bastide, R : *La socialisation de l'enfant en situation d'acculturation*, carnets de l'enfance, Paris, UNICEF, juin 1969, n° = 10.

2- Lévi-Strauss C : *L'Anthropologie structurale*, Paris, 1958 ; Panorama de l'ethnologie, Diogène, Paris, 1953 2 : Race et histoire, édition Gonthier, Paris, 1961.

Bien que la culture soit un domaine à part, elle entretient avec la littérature des liens particuliers qui la rendent plus accessible, en la mettant à la disposition des lecteurs sous la forme la plus fine et la plus structurée. La littérature constitue un moyen privilégié d'épanouissement et de transmission culturelle.

Henri Besse dans son ouvrage **Comment utiliser la littérature dans l'enseignement du FLE**, insiste sur le rôle de la littérature dans la transmission de la culture « toute société développe, par réflexion sur son expérience du monde et du langage, des savoirs où elle codifie cette expérience et qui concourent à sa transmission aux générations suivantes. La littérature orale, ou écrite, parce qu'elle résulte d'un travail sur cette expérience, nous paraît être un de ces savoirs, peut être le premier, car que seraient la Religion, le Droit, la Morale, où même la Grammaire, sans les textes littéraires qui les fondent, les représentent ou les exemplifient? »¹.

De par son contenu riche, la littérature pénètre dans la vie de l'homme et oriente ses goûts, ses besoins, l'amenant à lire, à apprendre et surtout à découvrir. Elle aide également à la diffusion des valeurs, sociales, éducatives, morales ou encore culturelles. Ainsi, apparaît la littérature comme un lieu privilégié de l'activité et l'industrie culturelle. Elle permet à son lecteur de se découvrir, de découvrir l'autre, de se nourrir intellectuellement, émotionnellement et culturellement. Dans ce sens, Emmanuelle Burri disait « La recherche d'une voix littéraire et d'une voix narrative passe par le détour par l'Autre, la connaissance de l'Autre. Si à l'intérieur des romans, les personnages effectuent une quête d'autrui et celle-ci s'avère être la quête de soi, il semble

1- Besse H : *Comment utiliser la littérature dans l'enseignement de F.L.E*, Ici et là 1991 P. 53.

que de l'éthique littéraire de ces auteurs peut émaner une éthique que l'on pourrait énoncer de manière plus générale. En partant à la découverte de l'Autre, on est amené à se découvrir Soi-même en tant que cet Autre nous enrichit et nous confère une part de notre propre identité »¹.

De ce point de vue, nous dirons que l'utilisation du texte littéraire dans l'enseignement/ apprentissage des langues, participe de facto à un apprentissage culturel, elle permet tout en s'amusant de s'instruire et de confronter ses connaissances dans des domaines variés. Rien d'étonnant donc à ce que la littérature soit aussi mêlée très étroitement à la culture.

5-2- langue et Culture

Enseigner une langue, c'est enseigner quelque chose de différent, en grande partie de ce que les linguistes et grammairiens ont écrit sur elle, c'est chercher à installer chez un apprenant non seulement des compétences linguistiques mais aussi des compétences sociologiques, communicatives culturelles, etc.

L'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne peut aujourd'hui apparaître comme relevant d'un simple processus d'imitation des données linguistiques qui sont fournies par l'environnement scolaire ou familial, mais comme une activité effectivement créatrice et intelligente, qui fait appel à toutes les composantes de la langue notamment la composante culturelle.

1- Emmanuelle Burri : *In le français dans le monde*, juillet 2004, p 187.

M. Byram intervient dans ce sens en disant « [...] on a coutumes d'enseigner les langues dans les établissements secondaires comme si les élèves devaient devenir des touristes ou des vacanciers à l'étranger. Ils disposent des connaissances langagières nécessaires à la survie dans ce type de situation et on leur donne quelques renseignements 'utiles' mais plutôt superficiels sur le pays en question. Ceci n'a toutefois aucune incidence sur le point de vue qu'ils ont de leur identité et de celle des autres, ils se trouvent implicitement invités à rester fermement ancrés dans leurs valeurs et leur culture propre »¹.

A ce titre, l'enseignement scolaire des langues vivantes étrangères est finalisé par leur fonction culturelle, c'est à travers cette fonction que l'apprenant découvre la littérature, la civilisation, les arts, en un mot la culture du pays étranger. De plus, la culture permet un développement psychique et mental équilibré à l'apprenant en contact de la langue cible.

Balkan dans cette citation explique le lien étroit qui existe entre la littérature et la culture « La langue et la culture perçue à travers elle forment une part très considérable de cet ensemble de stimuli auquel se trouve confronté tout individu. A ce processus progressif d'organisation mentale, de maturation croissante de l'individu, concourent simultanément le langage – ce qui le rend "humain" et la langue, ce qui détermine son appartenance à une culture donnée. L'interaction de cette culture avec l'ensemble des caractères héréditaires et acquis de l'individu engendre progressivement ce comportement qui lui est propre, sa parole. Ainsi, la culture qu'il reçoit et la manifestation de celle-ci à travers la langue, jouent ensemble un rôle essentiel dans le développement psychique de tout individu »².

1- Byram. M. : *cultural studies in foreing language learning*, Clevedon : Multilingual Matters, 1989. Trad. Française : culture et éducation étrangère. Tard. Par k. Blamont- Newmank. Et G. Blamont. Saint-could : credif, Paris : diff Didier, 1992, coll. LAL.

2- Balkan : *Les effets du bilinguisme français-anglais sur les aptitudes intellectuelles*, A I M A V , Bruxelles 1970, p. 44.

Il est bien évident, qu'il existe donc, un lien étroit entre la langue et la culture, et toutes deux forment un couple indissociable. C'est d'ailleurs avec la culture que la langue a incontestablement le plus d'affinité, Lévi-Strauss dans son ouvrage ***L'Anthropologie structurale*** écrit « Le problème des rapports entre langage et culture est l'un des plus compliqués qui soit. On peut d'abord traiter le langage comme un produit de la culture : une langue en usage dans une société reflète la culture générale de la population. Mais, en un autre sens le langage est une partie de la culture; il constitue un de ses éléments, parmi d'autres [...]. Mais ce n'est pas tout: on peut aussi traiter le langage comme condition de la culture ,et à un double titre ; diachronique , puisque c'est surtout au moyen du langage que l'individu acquiert la culture de son groupe ; on instruit ,on éduque l'enfant par la parole; on le gronde, on le flatte avec des mots. En se plaçant à un point de vue plus théorique , le langage apparaît aussi comme condition de la culture ,dans la mesure où cette dernière possède une architecture similaire à celle du langage. L'une et l'autre s'édifient au moyen d'oppositions et de corrélations, autrement dit, de relations logiques. Si bien qu'on peut considérer le langage comme une fondation, destinée à recevoir les structures plus complexes parfois, mais de même type que les siennes, qui correspondent à la culture envisagée sous différents aspects »¹. De ce fait, la langue est considérée comme un moteur essentiel de la culture. Enseigner une langue, c'est en effet aidé à construire un répertoire culturel.

6- Pour une didactique interculturelle

L'enseignement/apprentissage du FLE, dans la didactique interculturelle, a pour fonction première, la promotion de l'apprenant en tant qu'un individu sociable. Dans la didactique interculturelle, le contact des cultures est synonyme de dialogue avec le monde, les connaissances qu'il apporte, les idées

1- Lévi-Strauss Claude : *L'Anthropologie structurale*, op cit, p.p.78-79

qu'il suggère, les sentiments qu'il déclenche, brisent l'isolement des êtres ; par là, la culture contribue à une meilleure intégration non seulement dans la classe mais favorise une participation à la vie sociale. Elle aide à renforcer les liens humains et morales entre les apprenants en cultivant chez eux l'esprit de fraternité de solidarité et surtout de tolérance et fait comprendre que ce monde est affaire de relation, que l'initiative collective vaut mieux que la réaction individuelle. C'est dans ce sens, que doit œuvrer la didactique des langues au sein de l'interculturel pour corriger toutes anomalies, dans le processus enseignement/apprentissage des langues et des cultures. Levesque Pascal Mausbacher dans **le français dans le monde**, écrit « Dans toute didactique contemporaine des langues et cultures étrangères, on est directement confronté à la diversité des pratiques langagières, des points de vue et traditions. Le discours de l'autre n'est pas neutre et pour bien le comprendre, il faut non seulement apprendre sa langue, mais aussi partir à la recherche des implicites qui s'y sont inscrit et interroger l'histoire et la tradition. Un chantier pour la pédagogie interculturelle du français langue étrangère »¹.

6-1- Les fondements de la didactique interculturelle

6-1-1- L'apprenant est un partenaire pédagogique

On ne peut nier que toute situation d'enseignement/apprentissage est une situation humaine. Psychologues et psychopédagogues s'accordent à dire qu'un réseau de relations de type affectif se développe entre l'apprenant et l'enseignant d'une part, et entre l'apprenant et la langue cible d'autre part.

Dans cette perspective, une pédagogie de partenariat est devenue donc nécessaire pour gérer les rapports interpersonnels que crée l'interaction enseignant-apprenant.

1- Levesque Pascal Mausbacher, in : *Le français dans le monde*, n°318.

Dans la didactique interculturelle, l'apprenant est au centre de l'acte pédagogique par l'interprétation, l'expression, la négociation et même par la critique « C'est une mutation épistémologique et méthodologique caractérisée par une centration sur le sujet à travers des cultures différentes. L'ouverture à l'interculturel permet de proposer une méthodologie et une analyse des regards réciproques posés sur l'autre, croiser un regard étranger sur sa propre langue et culture et sur le pays dont on étudie la langue »¹ estime Cambria Antonella.

Dans la perspective interculturelle, toutes les frontières (linguistique, sociologique, psychologique, etc.) tombent en laissant ainsi place au contact culturel qui permet à l'apprenant d'accepter les différences et de prendre des risques pour utiliser la langue étrangère étudiée comme un moyen de lutte afin de surmonter tout blocage culturel.

6-1-2- L'enseignement de la compréhension mutuelle et la connaissance de l'autre

La compréhension mutuelle et le dialogue entre les cultures, dans l'enseignement/apprentissage des langues, est certes l'enjeu d'une communication interculturelle entre deux langues, deux cultures différentes. Sans doute, dans tous les cas, la compréhension mutuelle et le dialogue entre les cultures transmis à travers la langue étudiée ne peuvent être que positifs, cette positivité, éclaire le destinataire sur la manière de penser et d'agir du destinataire c'est connaître l'autre non en tant qu'objet d'étude, mais en tant que sujet comme le dit T. Todorov « si comprendre n'est pas accompagné d'une reconnaissance

1- Cambria Antonella le cadre européen commun de référence pour les langues.

de l'autre, comme sujet, cette compréhension risque d'être utilisé aux fins de l'exploitation...»¹.

D'après Bernard M, l'école est l'un des lieux privilégiés qui permet la diffusion de la culture et de la compréhension mutuelle et l'acceptation de l'autre « [...] tout échange scolaire est nécessairement éducatif et plus exactement qu'il permet la confrontation de deux cultures, la découverte et l'acceptation de leurs différences et donc une meilleure "compréhension" mutuelle...»².

La compréhension mutuelle est l'un des principes fondamentaux de la didactique interculturelle. Elle instaure chez l'apprenant un climat de paix, de réconciliation et d'ouverture.

6-1-3- La lutte contre les préjugés et les mauvaises représentations

" Si tu diffères de moi, frère, loin de me léser, tu m'enrichis "

Saint-Exupéry

Dans la didactique interculturelle, aucune culture n'est plus supérieure, plus importante qu'une autre. Il est donc faux de prétendre qu'une culture est en soi meilleure ou moins meilleure qu'une autre. Toutes les cultures se valent.

Tout jugement de valeur porté sur une culture quelconque n'a rien avoir avec l'ouverture culturelle ni avec l'intégration universelle. La prétendue supériorité d'une culture sur une autre ne permet guère un développement harmonieux à l'apprenant, au contraire elle permet d'une part, la construction des préjugés, des stéréotypes et des représentations négatives. D'autre part, elle renforce l'injustice et la discrimination culturelle. Dans cette optique, Gottfried Keller avait conçu un cours de civilisation dont les objectifs sont les suivants:

1- Todorov.T : *La conquête de l'Amérique*. La question de l'autre, Paris, Seuil,1982. P.138.

2- Bernard. N : cité par, Abedallah- Pretcielle. M: *Vers une pédagogie interculturelle*, Ed. Anthropos, 1996 P.P 185-186.

- « reconnaître des préjugés dans les jugements de personnes appartenant à la civilisation-cible ainsi qu'à la propre civilisation de l'élève;
- Connaître le rôle des préjugés dans la vie sociale-formation d'auto-stéréotypes et d'hétéro-stéréotypes;
- discute comment par la prise de conscience, les conséquences nuisibles des préjugés peuvent être neutralisées;
- voir comment les relations entre différents groupes et notamment les relations internationales peuvent être améliorées par la connaissance des mécanismes des stéréotypes »¹.

En se référant à **l'introduction aux études interculturelle de UNESCO** nous plaidons pour une didactique interculturelle qui favorise l'ouverture sur les autres cultures pour amener l'apprenant à exercer sa fonction critique sur ses comportements sociaux, et sur ses valeurs culturelles pour l'intégrer dans la société universelle « A coté du principe d'authenticité culturelle, il convient de poser le concept de dialogue entre cultures. Sous peine de favoriser les cloisonnements nationaux et sectarisme sous formes diverses, il convient d'ouvrir chaque culture à toutes les autres dans une perspective largement internationale. La spécificité d'une part et les relations interculturelles de l'autre apparaissent comme deux termes complémentaires qui donnent sur l'équilibre à l'ensemble des activités... »².

Il est claire d'après cette déclaration qu'aucun développement culturel n'est possible sans une ouverture entre les langues et un dialogue entre les cultures, on peut déduire que cette communication entre les cultures peut jouer un rôle prépondérant et ce dans tous les domaines (social, politique, pédagogique, culturel ...).

1- Gottfried Keller : Cité par, H. Christ : *L'enseignement de la civilisation dans le cadre de la classe de langue*, in Etudes de linguistique appliquée, juillet, sept. 1978, n° 31, P. 16.

2- UNESCO : *Introduction aux études interculturelles*,1980, p.7.

6-1-4- La formation continue des enseignants

La didactique interculturelle, insiste sur la formation continue et le recyclage des enseignants des langues étrangères par le biais notamment des stages, de journées et de séminaires pédagogiques en partant du principe que la culture change chaque jour « Les cultures croissent, écrit Linton et changent. Elles éliminent certains éléments et elles en acquièrent d'autres au cours de leurs histoires »¹.

Dans ce sens, la formation des formateurs de langues étrangères est devenue une nécessité afin d'échanger des informations articulées autour de la culture de la langue étrangère cible et des différences culturelles Trin J.L.M intervient en ce sens en disant « ... c'est bien dans l'esprit de l'approche générale du conseil de l'Europe quant à l'apprentissage et l'enseignement des langues aux fins de communication, que les enseignants doivent être encouragés, éduqués et formés pour agir non comme simples revendeurs de matériaux et méthodes tout faits qu'ils n'auraient pas choisis et qu'ils ne comprendraient que superficiellement, mais en tant qu'investigateurs empiriques du processus de l'enseignement/apprentissage dans lequel ils sont, tout autant que les apprenants, impliqués »². Cette didactique interculturelle², avec ses partenaires pédagogiques et ses objectifs tracés, devrait pouvoir constituer un moyen pour redonner à l'enseignement/ apprentissage des langues étrangères et leur culture une nouvelle orientation.

Nous terminons ce point par une belle citation de Martine Abdallah-Preteuille, dans laquelle elle propose quelques conseils qui peuvent être utiles dans l'enseignement/apprentissage des langues et de leurs cultures.

1- Linton R : *Le fondement culturel de la personnalité*, Paris , Dunod, 1967, trad, A.Lyotard.P37.

2- Trin,J.L.M : *Division des politiques linguistiques* , Direction de l'éducation scolaire, extra-scolaire et de l'enseignement supérieur, DGIV conseil de Europe, 2002.

- « - Analyser la place des échanges et des romans dans un objectif d'éducation à l'altérité.
- Dépoussiérer les échanges de certains mythes comme ceux de l'entité de la spontanéité de la communication authentique de la sympathie mutuelle, du dialogue entre les cultures, car il ne suffit pas de réussir des individus pour faire un groupe, encore moins de les obliger à se côtoyer pour s'accepter.
 - Ne pas pointer dans les échanges les différences au détriment des ressemblances:
 - Rechercher une cohérence et des points communs afin de dépasser le milieu du détail, de l'intuition et de la subjectivité.
 - Ne pas focaliser uniquement son attention sur la culture d'autrui, sur l'autre, mais apprendre à savoir qu'on est dans une situation donnée.
 - Evaluer l'échange : vérifier que les programmes de rencontres internationales sont des lieux à la rencontre interculturelle»¹.

7- Le rôle du texte littéraire dans l'enrichissement culturel de l'apprenant

Le texte littéraire a été reconnu comme un support didactique d'une grande importance dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. En effet, il permet à l'apprenant de construire son identité et de renforcer les liens entre lui et la langue étrangère cible. *Maha Taha* affirme que l'introduction du texte littéraire dans les programmes d'enseignement des langues étrangères notamment le FLE est devenue une nécessité « [...] si un véritable dialogue des cultures est à instaurer, il est important de permettre aux apprenants d'une langue seconde ou étrangère de se regarder à travers le miroir de la littérature de leur propre pays écrite dans la langue de l'autre. Il me semble

1- Martine Abdallah-Pretceille : *L'éducation interculturelle*, PUF, 2004. Coll « Que sais-je »

que la rencontre avec soi dans la langue de l'autre ne peut qu'aider à la construction d'une identité multiple et multilingue »¹.

Dans cette perspective, la littérature est considérée comme un espace de reconnaissance des différences, de construction et d'affirmation identitaire, Luc Collès nous donne l'exemple de deux pays où la littérature joue un rôle dans l'intégration des enfants des immigrés et ceux du pays d'accueil « L'utilisation de ces ouvrages (ici romans issus de l'immigration) contribue au processus d'adaptation et de se situe dans le droit fil de la mission de l'école. Mais l'identité culturelle comme construction et affirmation par les textes ne concerne pas que les enfants de migrants. Les réactions autour de ces textes et leur confrontation avec ceux issus des littératures de France ou de Belgique amèneront les élèves du groupe majoritaire à s'ouvrir à l'altérité et à la diversité culturelle et par là, à relativiser les normes et les valeurs de leur propre culture »².

Le texte littéraire joue un rôle important dans la transmission des traits culturels. La littérature est le fil conducteur par excellence, de toute charge culturelle, elle reste le meilleur ambassadeur universel comme le souligne G.Mounin : « La littérature reste considérée souvent comme la seule, et toujours la meilleure, ethnographié de la culture d'un pays donné, au sens propre du mot ethnographie: presque toutes les images et les idées les plus tenaces et les plus concrètes que nous avons sur les Anglais, les Russes ou les Grecs (...) sont venues (...) des œuvres littéraires »³.

1- Maha Taha : in *Le français dans le monde*, juillet 2004, p 184

2- Luc Collès : Ibid, p.p 184.185

3- Mounin.G : *Linguistique et traduction*, Bruxelles, Dessart et Massag n°188, p.153.

L'utilisation de la littérature et le texte littéraire comme support didactique en classe de langue a pour but faire connaître la langue étrangère et sa culture. Le texte littéraire se propose de découvrir le monde des hommes, les modes de vies, les variétés des paysages humains et la diversité des civilisations qui sont autant de richesses et de plaisir procurés par ce type de texte.

Proposer un regard sur le monde à travers le texte littéraire où la réalité dépasse souvent la fiction, où intelligence et émotion permettent d'exposer les particularités culturelles de chaque nation dans ce monde. Ainsi apparaît l'écriture en particulier les écrits littéraires comme un excellent vecteur culturel. François Furet et Jacques Ozouf ont insisté sur le fait que l'écriture modifiait radicalement les rapports à la culture et le monde social « La modernisation, la modernité, c'est l'écriture. C'est à travers la conquête de l'écriture que la lecture elle-même se trouve transformée, et peut devenir silencieuse, intérieure, individuelle. Sans l'écriture, elle ne change rien aux contraintes exercées par le groupe sur chacun de ses membres, à travers la tradition orale. Seule, la démocratisation de l'art d'écrire ouvre la voie à un type de rapport nouveau avec le monde social et naturel, et transforme à son tour les conditions de la lecture, c'est elle qui commande le passage d'une " alphabétisation restreinte " à une alphabétisation générale (au double sens d'intellectuellement complète et de socialement répandue) »¹.

Conclusion:

Tout comme les aptitudes linguistiques, sociologiques, esthétiques, etc. Les aptitudes culturelles et communicatives peuvent s'acquérir, s'enrichir et se développer grâce à l'introduction du texte littéraire dans les programmes scolaires et l'usage de ce dernier dans les cours de langues. En effet, l'approche

1- Furet F et Ozouf J : *Lire et écrire*. L'alphabétisation du français de Calvin à Jules Ferry, Ed. Minuit, Paris, 1977, tome 1, p. 358.

du texte littéraire à prouver la place incontestable et incomparable de la littérature dans l'enseignement /apprentissage d'une langue étrangère et sa culture d'une manière générale et, du français en particulier.

PARTIE PRATIQUE

Troisième chapitre

L'expérimentation

1- Présentation de la démarche suivie

1-1- Lieu de l'expérimentation

Il n'était pas difficile pour nous de choisir le lieu de notre travail de recherche. Comme nous travaillons au lycée mixte de Barika en tant qu'enseignant de français, cet établissement nous a été d'une certaine manière imposé pour mener notre expérience.

1-2- Le choix de la classe

Il nous a été difficile de choisir entre les cinq classes de terminale qui nous ont été attribuées par l'administration, finalement nous avons opté pour une classe scientifique puisque les élèves de cette classe nous semblent plus motivés et plus attentifs.

1-3- Présentation de la classe

Pour les fins de la présente expérimentation, nous avons rassemblé un maximum d'informations susceptibles de nous aider dans notre travail de recherche auprès de l'administration et des élèves eux-mêmes. Notre classe échantillon se compose de 52 apprenants: 32 filles et 20 garçons ils ont presque tous le même âge (18 ans) et ils ne sont pas tous de la même ville (Barika, Bitam, Ouled ammar, Seggana, Metkaouak) et, ils n'ont pas tous le même statut socio-culturel.

1- 4- L'échantillonnage

Afin d'atteindre nos objectifs, nous n'avons pas effectué une sélection ou un tri, on a choisi l'ensemble des élèves de la classe pour donner un caractère objectif à notre travail de recherche .

2- La manière de procéder

On a coutume qu'au début d'année, avant d'entamer le programme officiel de commencer par un test d'évaluation à travers lequel on vérifie les pré-acquis de nos élèves lors des années précédentes. Comme nous étions conscients de la lourde responsabilité d'avoir une classe de terminal et pour ne pas perturber l'emploi du temps de tutelle, nous avons décidé de prendre en considération le contenu du programme officiel, en accordant une attention plus particulière au texte littéraire (le narratif) et son aspect culturel et communicatif.

Pour réaliser nos objectifs, et conformément à la répartition annuelle, notre expérience a duré trois mois, c'est-à-dire le premier trimestre afin de donner à nos élèves l'occasion de découvrir les nouveaux supports (autres que les supports du manuel) et les nouvelles activités en relation avec les objectifs fixés au préalable.

Lors de la première séance de l'expérience, on a expliqué à nos élèves l'objectif de notre travail, ce que nous voulons faire, pourquoi et ce qu'on attendait d'eux. Les élèves se sont montrés disponibles et prêts à se lancer dans cette expérience.

3- Le choix des textes supports

Rappelons ici, que le choix des supports n'était pas facile et ce n'est qu'avec la collaboration des collègues, que nous avons opté pour un ensemble de textes que nous avons essayé d'adapter à notre classe échantillon. Les textes étudiés en classe sont à la portée des élèves, adaptés à leurs capacités et à leurs besoins, accessibles par leur longueur et par leur contenu.

4- Les activités

Les activités proposées sont assez variées, ainsi que les objectifs car elles sont associés à des situations de recherches. Les élèves sont placés en situation d'activité (d'expression, de communication, de participation à la construction de leurs savoirs) situation de diagnostic, de recherche, etc et non pas seulement en situation d'écoute et d'application. Ces activités relèvent donc des attitudes comme écouter l'autre, prendre la parole, justifier son avis, mettant en jeu des qualités relationnelles.

5- Fiche d'exploitation pédagogique n°1

I – Compréhension

Objectifs :

- Lire et comprendre un texte narratif.
- La thématique du texte.
- Emettre des hypothèses sur le document (texte).
- Réfléchir à sa propre identité, sa propre culture.

II- Lexique (celui de l'amour et des sentiments)

Objectifs

- Enrichissement lexical.
- Etudier le lexique de l'amour.
- Champ lexical de l'amour.
- Synonymie / Antonymie.

III- Syntaxe

Objectifs

- Etudier les temps du récit.
- Savoir les employés.

IV – Expression (écrite/ orale)

Objectifs

- S'exprimer à l'oral.
- S'exprimer par l'écrit.

5-1- Pistes d'activités pédagogiques

5-1-1- Compréhension du texte

Démarche

- Imprégnation.
- Observation du texte pour en dégager son image.
- Lecture du texte.
- Distribution du questionnaire (une grille).
- Réponse individuelle.
- Réponse collective.

Remarque: concernant la compréhension. La même démarche a été suivie pour tous les supports.

Nous avons adopté une approche globale du texte permettant de mettre en évidence le cadre, les personnages, le type de texte à travers des observations sur le titre le chapeau, le nom de l'auteur et le titre du roman. Le texte support est relativement court, très lisible et comporte un grand nombre d'éléments facilitateurs de la lecture, tant sur le plan lexical et syntaxique que sur le plan culturel. Ces caractéristiques permettent d'estimer que le texte support est ainsi de nature à préserver et stimuler le désir et le plaisir de lire.

On a essayé, d'abord, de vérifier tout ce que les élèves ont été capable d'observer en leur demandant de compléter un tableau qui a pour titre "Image du texte". Après une lecture individuelle, nous avons distribué un questionnaire d'évaluation de la compréhension du texte.

5-1-1-1 Intentions pédagogiques du questionnaire

Le questionnaire est construit pour faciliter la compréhension du texte. On peut dire que l'intention pédagogique est à la fois d'apporter une aide à la lecture et un outil d'évaluation de la compréhension du texte support.

Pour atteindre ces objectifs, nous avons accordé une dizaine de minute aux élèves pour qu'ils puissent lire la consigne, les propositions et de se référer au texte. Les élèves ont montré beaucoup d'intérêt et ils ont réussi à trouver les bonnes réponses puisqu'il s'agit tout simplement de mettre une croix dans la colonne qui convient.

Nous avons terminé cette première étape par un tableau récapitulatif, l'objectif ici est centré sur la compréhension de l'histoire.

5-1-2- Activités lexicales

Dans un premier temps, nous avons demandé aux élèves de relever du texte le vocabulaire qui appartient au champ lexical de " L'amour ", ensuite nous avons distribué des photocopies regroupant des activités en rapport avec l'amour et les sentiments. L'objectif consiste à retrouver des mots ou des expressions à partir de définitions paraphrasées. Il s'agit aussi de classer dans un tableau des mots ou des expressions selon qu'ils expriment une relation harmonieuse ou conflictuelle. L'objectif donc est l'appropriation par l'élève de certains mots de vocabulaire et de leur orthographe. Cet objectif a également comme ambition de constituer une aide à la compréhension du texte. On peut admettre que ces activités permettent aux élèves d'élargir leur répertoire culturel autant que linguistique parce qu'elles les mettent en situation de recherche.

En corrigeant les activités proposées, on a remarqué une ambiance inhabituelle à l'intérieur de la classe. Chaque élève avait une réponse à donner, après avoir consulté un dictionnaire de langue ou un autre moyen facilitateur.

5-1-3 Activités syntaxiques

Le texte narratif est le principal vecteur du langage écrit organisé sous sa forme la plus élaborée. On sait l'importance de cette imprégnation pour l'acquisition de la langue. A travers la lecture des récits écrits, les élèves vont rencontrer des mots nouveaux, voir se répéter des structures syntaxiques peu fréquentes à l'oral, découvrir des formes morphologiques spécifiques à l'écrit par exemple (le passé simple).

Le texte support est caractérisé par le système du discours ; imparfait passé simple, présent et passé composé. Après un petit rappel dans lequel nous avons expliqué aux élèves les temps du récit et la particularité de chaque temps, nous

avons distribué des photocopies regroupant des activités portant sur les temps du récit.

En faisant un tour de table, nous avons remarqué que peu d'élèves savent utiliser d'une manière correcte les temps du récit. Un travail de renforcement est mis en place pour remédier aux dysfonctionnements constatés. Les activités de remédiation consistent en des activités de conjugaison :

- Conjugaison des verbes du 1^{er}, 2^{ème}, 3^{ème} groupe au passé simple, présent, imparfait, passé composé.
- Les caractéristiques de chaque temps.
- L'emploi de chacun d'eux dans le récit.

5-1-4- Expression

5-1-4- 1 : Expression orale

L'objectif va se manifester d'abord par la sensibilisation et la familiarisation des élèves à la communication et aux interactions qui peuvent être déclenchées au sein de la classe.

➤ Le rôle de la situation de communication en classe :

L'enseignement d'une langue étrangère est finalisé par la nécessité d'enrichir le bagage linguistique, culturel, etc et de l'apprenant. Dans le souci de procéder par étape nous avons d'abord essayé de libérer la parole de l'élève, c'est-à-dire favoriser la communication et l'expression, fonctions essentielles du langage qui motivent l'appropriation de la langue.

➤ **Entraînement à la communication**

C'est à partir des situations de communication en classe et à partir des difficultés rencontrées ou des erreurs commises que l'élève apprend à s'exprimer, c'est ainsi qu'une habitude de communication naît et qu'une nécessité s'éprouve. Beaucoup de chercheurs estiment que la véritable compétence linguistique consiste à être capable d'avoir recours à n'importe quel registre de langue en fonction des exigences de la situation de communication. Alors ils proposent de ne pas exclure de la classe les formes de discours non standard.

En se référant au texte support, nous avons demandé aux élèves de dire ce que le mot "amour" évoque pour eux. Chaque élève écrit une phrase sur le modèle suivant : Pour moi, le mot amour c'est (Ex : amour c'est la vie...), ensuite nous avons demandé à chacun d'eux à lire à haute voix ce qu'il a écrit.

5-1-4-2-Expression écrite

Sujet:

" Evoquez, dans un court texte, le souvenir d'une rencontre (amicale, amoureuse, familiale) qui vous a marqué(e)".

- Phase d'imprégnation

Suivant le type de texte à produire, une phase d'imprégnation pourra être nécessaire. Lors de cette étape on a expliqué aux élèves le sujet proposé qu'est ce qu'on attend d'eux, comment.

On est alors assuré que tous les élèves se sont construits une certaine représentation du texte à produire.

- **Phase d'écriture**

Après la phase d'imprégnation, on a procédé à une première tentative d'écriture en classe. Chacun écrit un texte en rapport avec le sujet proposé et en fonction des capacités linguistiques de chaque élève. Il s'agit d'un essai. On a expliqué à nos élèves qu'ils ne seront pas évalués sur cet écrit. Notons, qu'on a dû intervenir pour signaler quelques erreurs et donner des rectifications (orthographe, accord grammaticaux, ponctuation, etc). A la fin de la séance nous avons demandé aux élèves de finaliser leurs écrits à la maison.

6- Fiche d'exploitation pédagogique n°2

I- Compréhension

Objectifs:

- Lire et comprendre un texte narratif.
- Délimiter les parties d'un texte narratif (structure du récit)
- Schématiser un texte narratif.

II- Lexique

- Apprendre le lexique de l'art.
- Enrichir son vocabulaire.

III- Syntaxe : Discours rapporté : style direct, style indirect.

Objectifs:

- Définir un verbe introducteur.
- Apprendre les différentes règles de transformation.
- Savoir transformer du discours direct au discours indirect et vice-versa.

IV- Expression écrite et orale

Objectifs

- Imaginer les paroles des personnages.
- Jouer les dialogues d'une scène.

6-1- Phase d'observation et de lecture

6-1-1- Avant la lecture

- Nous avons demandé aux élèves d'observer le texte sans le lire. Un parcours rapide de ce qu'on appelle le paratexte (nom de l'auteur, titre de l'ouvrage , etc) fournira quelques orientations sur l'histoire ou le thème abordé.
- Les élèves observaient le texte du haut en bas pour le balayer des yeux.
- Ensuite, nous avons demandé aux élèves de se mettre à deux pour compléter le tableau suivant:

| Personnage | Temps | Lieu | Auteur | Titre du roman |
|------------|-------|------|--------|----------------|
| | | | | |

(mise en commun)

6-1-2- Après la lecture

Comme précédemment on a proposé aux apprenants un questionnaire de même type que le précédent et avec les mêmes intentions. On a ensuite, observé en premier lieu, le fonctionnement du dialogue : repérage des répliques de chaque personnage, délimitation exacte des paroles rapportées, afin de préparer les élèves aux activités syntaxiques, à savoir le discours rapporté; en second lieu, on a attiré l'attention des apprenants sur la structure du texte (on a expliqué aux élèves qu'un découpage en paragraphes n'est pas toujours efficace pour délimiter les différentes étapes d'un récit). Nous avons remarqué que les élèves possèdent la structure du récit. Mais ils ne maîtrisent pas suffisamment la

mise en cohérence des différentes phases entre elles (compétence en cours d'acquisition).

Structure du récit

Il faut retrouver les différentes séquences qui constituent un récit. Il s'agit de retrouver le schéma de base:

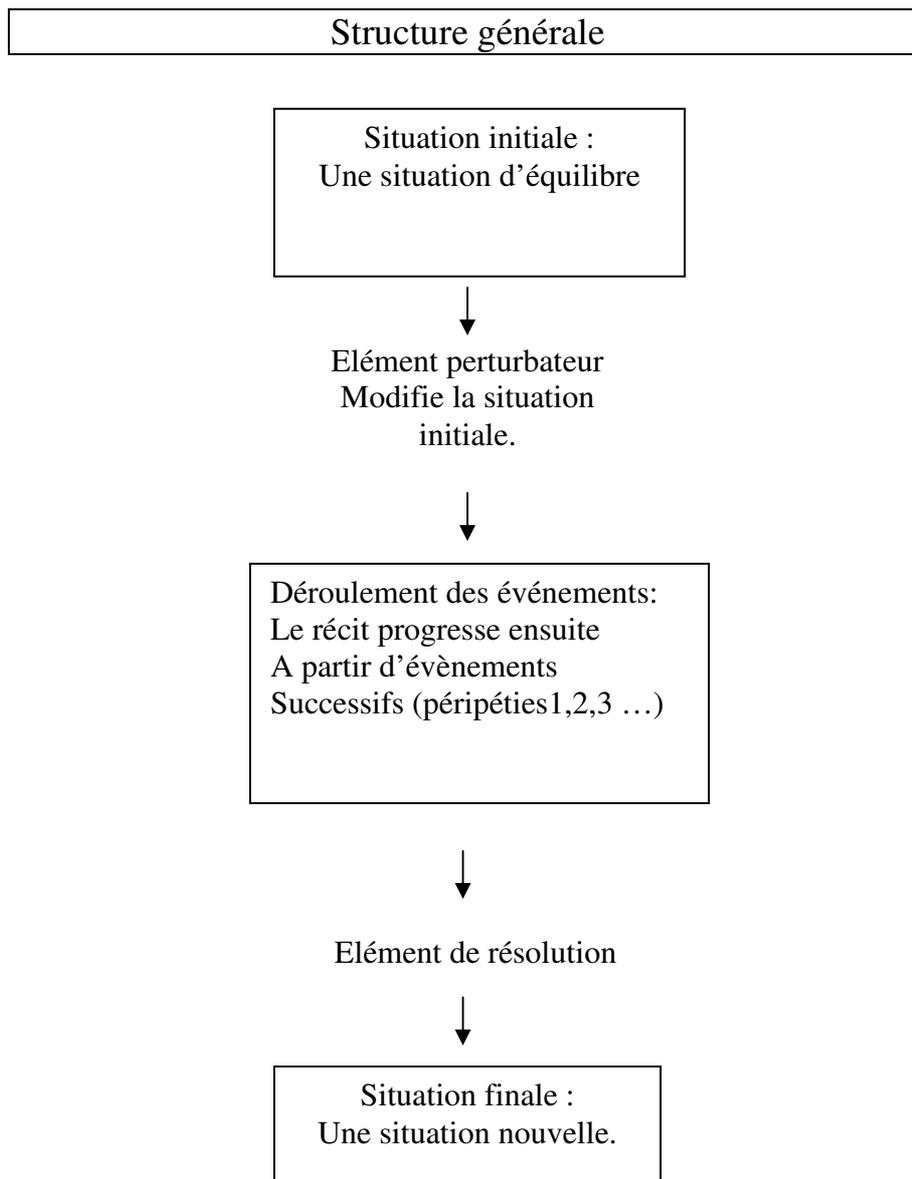
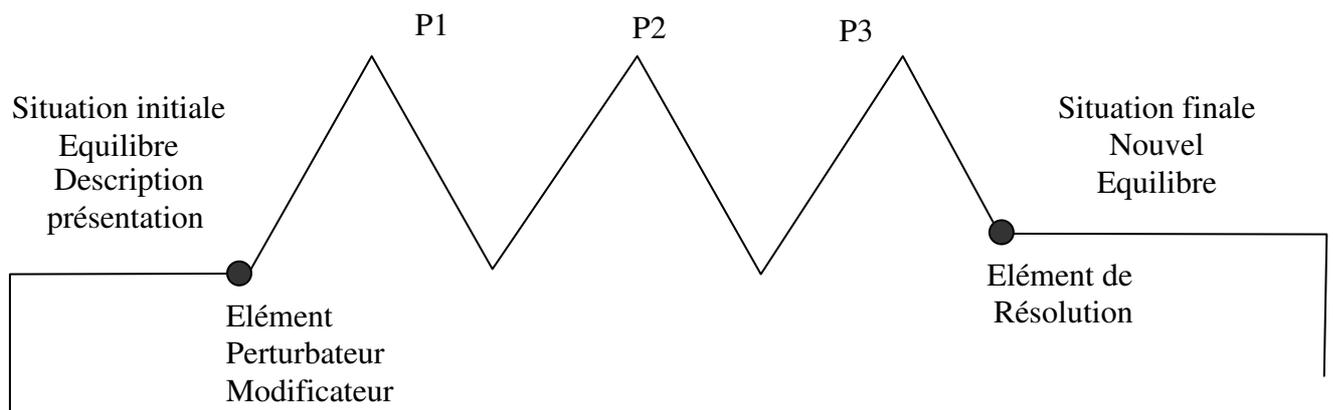


Schéma narratif

Déroulement des événements

Péripéties



6-2- Activités lexicales

On a proposé des activités d'ordre culturel dans le but de mettre les élèves en situation de recherche.

6-2-1- Pour commencer

Nous avons posé la question suivante:

- Quels arts connaissez-vous ?

(ex : le cirque ; le cinéma, la peinture, la chanson, l'écriture...)

Mise en commun.

6-2-2- Pour aller plus loin

- A deux, choisissez un art que vous connaissez bien, faites une liste de mots (noms d'artistes, adjectifs, verbes, titres, d'œuvres, etc...) qui se rattachent à cet art, puis complétez la grille ci-dessous:

| Rubriques (arts) | Noms d'auteurs (artistes) | Noms (d'œuvres Tableau, pièce, film, chanson) | Termes divers |
|-----------------------------|--------------------------------------|--|----------------------|
| Peinture | | | |
| Théâtre | | | |
| Cinéma | | | |
| Littérature | | | |
| Chanson | | | |

- Etablissez une carte d'identité générale de:
« Van Gogh, Mohamed Issiakhem, Victor Hugo, Assia Djebbar ».
- Choisissez une oeuvre de l'un de ces auteurs et décrivez-la en classe
 - Assia Djebbar.
 - Victor Hugo.
 - Mohamed Dib .

6-3 – Activités syntaxiques

L'apprenant repère dans le texte les répliques de chaque personnage :

- **Première étape** : repérer simplement les signes typographiques.
- **Deuxième étape** : identifier le verbe introducteur.
- **Troisième étape** : expliquer les différentes règles.
- **Quatrième étape** : proposer des activités.
- **Caractéristiques du dialogue du texte**
 - Il s'agit d'un dialogue, dans lequel deux personnages (l'enfant et l'artiste) s'adressent chacun à tour de rôle à son interlocuteur.
 - Il s'agit d'un dialogue repérable typographiquement aux tirets marquant les changements d'interlocuteurs.
 - Il s'agit de deux manières de rapporter les paroles prononcées: le discours direct et indirect.

Remarque: nous avons conçu une batterie d'exercices qui constituent un renforcement et une consolidation à ce qui a été déjà vu avec les élèves: identification du verbe introducteur, transformation du discours direct et vice versa.

6-4 Activités de production (à l'oral d'abord et à l'écrit ensuite)

6-4-1- Production orale

- Par groupe de deux ou de trois, imaginez ce qui va se passer entre le jeune artiste et le peintre, faites des hypothèses sur ce qu'est dit par les deux personnages, jouez les dialogues de la scène.

Les élèves écrivent leurs dialogues ; puis on a demandé à plusieurs d'entre eux de venir lire ce qu'ils ont écrit. Durant cette séance nous avons remarqué que les élèves étaient contents de jouer le rôle de l'enfant ou du peintre en imageant les paroles de chacun d'eux .

6-4-2- Production écrite

Sujet :

" Peut être pratiquez-vous, une activité en dehors de vos études scolaires. Racontez un moment, heureux ou pénible, vécu lors de cette activité ".

7- Fiche d'exploitation pédagogique n°3

I- Compréhension

Objectifs

- lire et comprendre un texte
- Emettre des hypothèses
- Résumer un texte narratif

II- Lexique: les expressions imagées

Objectif

- Reconnaître le sens d'une expression imagée

III - Syntaxe: le présent de l'indicatif et ses valeurs

Objectifs

- Reconnaître les différentes valeurs du présent de l'indicatif
- Distinguer entre chacune d'elles.
- Consolider et renforcer les acquis par une série d'exercices.

IV- Expression

Objectifs:

Expression Orale: - donner son opinion

- décrire (faire le portrait)

Expression écrite: - Evoquer, faire le récit d'un souvenir.

7-1- Etape n°1: compréhension

- Les élèves ont commencé par l'observation du texte, ensuite sa lecture, sans aucune aide de notre part. L'objectif visé est l'élaboration d'une représentation individuelle de l'histoire racontée.
- Réponses à des questions de compréhension portant sur l'histoire.
- Récapitulation des constations qui ont été faites au fil des questionnements et de construire un outil auquel les élèves pourront se reporter lorsqu'ils auront à résumer le texte.
- Résumé du texte.

7-2- Etape n°2 : Lexique

Pour commencer

Dans le texte, il y a des expressions dans lesquelles une partie du corps est citée. Relevez-les et expliquez le sens de chacune d'elles.

- « ... ne quittait pas son frère de **l'œil**. »
- « ... ses **yeux** baissés ».
- « Et ses **yeux** de lama s'emplissaient d'eau ».
- « ... du premier coup **d'œil** ... »
- « ... il y a de la tendresse accumulée dans son **cœur**... »

Pour aller plus loin

- Faites correspondre l'expression de la colonne A à son sens de la colonne B.

Afin de permettre à notre groupe-classe de se détendre après plusieurs séances, nous avons estimé qu'un jeu de mots ne peut que leur faire du bien .

- **Principe du jeu**

En groupe de quatre ou cinq, proposez des expressions où un organe du corps est cité.

Ex: A **cœur** joie ; faire la sourde **oreille**; perdre la **tête**, etc.

Les élèves viennent devant la classe. Chaque groupe, à tour de rôle propose des expressions liées aux organes du corps. Les élèves sont en compétition. Attribuer un point au groupe qui répond correctement. L'équipe qui a le plus de points à gagné.

Au début le jeu semblait difficile mais les élèves ont continué à chercher; chacun faisait des efforts en puisant dans ses connaissances et sa culture personnelle.

- apprendre les comptines qui parlent des organes du corps (elles sont nombreuses et amusent les élèves quel que soit leurs âges).

7-3 Etape n°3 : Syntaxe: (le présent de l'indicatif et ses valeurs)

7-3-1- démarche suivie

- Ecrire au tableau le passage suivant « du premier coups d'œil il **aperçoit** Jacques et ne **peut** se défendre d'être ému. Il **s'arrête** cependant et **referme** les paupières ; il **semble** attendre que le fils coupable se **précipite** à ses genoux, comme dans le Greuze, dont la graveur **est** au salon. »

- Ensuite, nous avons posé les questions suivantes:
- A quel temps sont conjugués les verbes?
- Comment appelle-t-on le présent employé dans un récit?
- Quelles sont les autres valeurs du présent ?

7-3-2- Activité :

La tâche consiste à indiquer la valeur du présent dans les phrases proposées. L'objectif donc est de développer la capacité de l'apprenant à identifier et différencier les différentes valeurs du présent .

7-4- Production

7-4-1- Orale: Nous avons demandé aux élèves de s'exprimer, en leur demandant:

- Faites le bilan des exigences peut-être contradictoires des jeunes à l'égard de leurs parents.

- Faites en quelques phrases, le portrait de votre père ou de votre mère, en vous attachant essentiellement à sa manière d'agir.

- L'affection inconditionnelle est-elle à vos yeux un obstacle ou un secours pour vous armer contre les dangers de l'existence?

7-4-2- Ecrite

Sujet:

« Il vous est arrivé ; un jour de vous sentir incompris(e) par vos parents; faites le récit de votre déception, rendant compte de ce que vous avez éprouvé».

8- Fiche d'exploitation pédagogique n°4

Compréhension

Objectifs

- Lire et comprendre un texte.
- Faire parler des différences culturelles.
- Réfléchir à sa propre identité, sa propre réalité.

Lexique

Objectifs

- Distinguer les différents registres de langue.
- Consolider et renforcer les acquis.

Syntaxe : Les substituts grammaticaux.

- Définir un terme de reprise.
- Reconnaître les différents types des termes de reprise.

Expression orale/écrite.

Objectifs

- Communiquer.
- Argumenter.
- Comparer.
- Décrire.

Remarque: nous ne reprendrons pas de façon systématique toutes les phases du déroulement, nous essayons plutôt de mettre l'accent sur les différentes activités qui ont été proposées.

8-1- Pour commencer

- Observation et lecture du texte.
- Réponse au questionnaire.
- Récapitulation des différentes étapes du questionnaire.

8-2- Pistes d'activités pédagogiques

8-2-1- Lexique: (Les registres de langue)

On a préféré commencer par un petit rappel dans lequel on a expliqué aux élèves que les registres de langue correspondent aux variantes phonétiques, lexicales et syntaxiques que subit un message selon une situation de communication donnée. Il existe trois registres: le registre soutenu, le registre courant et le registre familier.

8-2-1-1- Activités

Activité 1: Il s'agit pour l'élève de classer des phrases dans le registre qui convient.

Activité 2 : Il s'agit de remplacer le mot en italique par un synonyme appartenant au langage courant. Les connaissances préalables des élèves peuvent constituer une source de réponse.

8-2-2- Syntaxe : (Les substituts grammaticaux)

Cette étape s'organise en deux phases :

8-2-2-1- Phase N°1: Reconnaître les substituts grammaticaux.

- Les pronoms personnels il(s), elle(s) , lui, le , la, les ,eux , leur, on.

- Les pronoms démonstratifs ; celui, celles(s),ceux, ceci, cela, ce , celui-ci, celui-là...
- Les pronoms possessifs ; le(s), notre, le(s).
- Les pronoms indéfinis : certains, d'autres, les uns , les autres...

8-2-2-2- phase N° 2:

- Activités : cette phase d'activités est organisée en vue de vérifier les acquis. Il s'agit de:
 - Eviter la répétition.
 - Remplacer un groupe nominal par un pronom possessif.
 - Compléter des phrases par des pronoms indéfinis.

8-2-3- Production

8-4-3-1- Production orale

En quelques phrases, faites une comparaison entre la femme d'hier et celle d'aujourd'hui.

8-2-3-2- Production écrite

Sujet:

« Ça se doit, ça ne se fait pas », pour votre part quelle importance accordez-vous aux convenances sociales? Veuillez à fonder votre réponse sur des exemples précis et à la nuancer».

9- Commentaire

En faisant le point, et après une analyse minutieuse des résultats obtenus, nous pouvons dire que l'utilisation du texte littéraire comme support didactique en classe de français langue étrangère, serait un excellent outil d'enseignement/ apprentissage en le comparant à d'autres types de textes (argumentatif, expositif, exhortatif, etc).

La pratique de cette expérience a montré que les apprenants trouvent le support sur lequel ils ont travaillé plus intéressant, ils l'ont adopté. Lorsqu'ils ne l'aiment pas, les critiques sont motivées et argumentées. Cette vision consciente, attentive, établit un lien entre l'apprenant et le support étudié.

CHAPITRE IV

ANALYSE ET COMMENTAIRE DES RESULTATS DU QUESTIONNAIRE

Représentation et commentaire des données du questionnaire

Sur 52 élèves, nous avons obtenu les réponses de 50 élèves.

Question N°1

Aimez-vous la langue française ?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 39 | 78% |
| Non | 11 | 22% |

Commentaire

Un regard sur le tableau des résultats indique que la majorité des élèves 78 % aiment la langue française, ce qui est normalement rassurant. Autant de paramètres qui influent sans doute sur les représentations et le positionnement des élèves vis-à-vis du français tel que : la situation socio-culturelle de l'apprenant, son niveau intellectuel, sa motivation, etc. L'amour de la matière enseignée est un facteur important dans l'acte pédagogique, les rapports enseignant- apprenant gagnent énormément lorsque l'amour de la matière est partagé, la confiance et le respect sont ainsi installés. Par ce sentiment, l'élève se montre entièrement disposé à apprendre le français, d'utiliser et de développer toutes ses compétences et à élargir ses pratiques langagières et culturelles, en facilitant ainsi la tâche de l'enseignant.

Question N°2

Avez –vous eu l’occasion de fréquenter cette langue dans votre famille ou dans votre entourage?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage. |
|---------|-------------------|--------------|
| Oui | 18 | 36% |
| Non | 32 | 64% |

Commentaire

Après une analyse minutieuse des réponses des élèves, nous avons pu constater que peu d’entre eux 36 % ont fréquenté le français dans leur famille ou dans leur entourage, ce sont généralement des apprenants qui baignent dans un milieu qui est en contact avec cette langue et qui la pratique constamment (les parents sont évolués: enseignants, médecins, avocats, fonctionnaires ...). Pour les autres, en revanche, c'est bien loin d'être le cas : leur milieu ne pratique pas le français ce qui a influencé négativement sur son apprentissage. On ne saurait parler d’enseignement/apprentissage d’une langue étrangère avant une initiation ou une familiarisation, tout apprentissage commence dans le milieu familial. Certes, la fréquentation familiale ou environnementale d’une langue, contribue à son apprentissage. L’apprentissage d’une langue étrangère est souvent conçu comme une affaire strictement scolaire. A tort, car l’apprentissage d’une langue est influencé de toutes parts : par la situation socio-culturelle, intellectuelle etc de l'apprenant.

Question N°3

Quels ont été vos résultats durant les deux dernières années? Pourquoi?

Bons

Moyens

Faibles

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Bons | 18 | 36% |
| Moyens | 20 | 40% |
| Faibles | 12 | 14% |

Commentaire

La première remarque porte sur l'hétérogénéité des réponses 36 %, 40 % et 14 %. Dans tous les cas, les élèves sont tentés d'attribuer leur succès ou leur échec à l'effort/ ou aux compétences de l'enseignant ou encore à la difficulté de la langue française. Il est vrai, que l'efficacité d'un apprentissage dépend d'un certain nombre de facteurs comme l'expérience et l'enthousiasme de l'enseignant. Mais les résultats dépendent avant tout des capacités personnelles des élèves alors que l'environnement familial ou scolaire les incitent et les développent.

Question N°4

Votre professeur vous encourage-t- il à l'apprendre?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 36 | 72% |
| Non | 14 | 28% |

Commentaire

Selon les réponses des élèves 72 % affirment que leur enseignant les encourage. De ces résultats, nous pouvons remarquer la bonne relation qu'entretient l'enseignant avec ses élèves. En classe, avec nos élèves, nous sommes partis d'un principe et d'une conviction personnelle que les encouragements stimulent la motivation et la pensée créative chez l'apprenant. Ils favorisent aussi un climat de confiance et de respect mutuel qui permettra à l'élève d'acquérir une certaine confiance en soi pouvant l'aider dans son apprentissage. De plus, les encouragements sont des récompenses qui peuvent constituer des incitations positives pour l'apprentissage, ce qui permet d'accroître le rendement de l'élève.

Pour ce qui manquaient de motivation au départ, il se peut qu'ils se prennent au jeu et découvrent le goût d'apprendre, de susciter leur intérêt, qu'ils découvrent aussi leur besoin d'apprendre. Il se peut que les élèves se sentent enfin utiles, enfin valorisé à leur propre yeux parce qu'ils auront compris que, plus souvent qu'on ne le croit, un vigoureux encouragement, parfois un chaleureux sourire, donnés à un jeune sur le point de se décourager font des miracles .

Question N°5

Le volume horaire consacré au français vous paraît-il suffisant?

suffisant

insuffisant

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|-------------|-------------------|-------------|
| Suffisant | 07 | 14 % |
| insuffisant | 43 | 86 % |

Commentaire

La plupart des élèves 86 % se plaignent de l'insuffisance du temps accordé à cette matière. Cela permet de se rendre compte, d'un côté, le malaise que les élèves expriment et, de l'autre de la volonté et l'envie des élèves pour apprendre cette langue. Le facteur temps dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère à fait l'objet d'études multiples, dans ce sens, des recherches fournies des éclairages importants sur les langues et leur enseignement. Nous n'en citons ici qu'une seule, celle de Dominique Couturier¹ selon elle, pour apprendre une langue étrangère il faut en moyenne entre 1000 et 1500 heures de travail. Signalons que, le volume horaire prévu pour l'enseignement de la langue française au lycée pour une classe scientifique est de 3 heures par semaine. Ce qui est pour notre avis insuffisant. De ce fait, nous rejoignons pleinement l'avis des élèves.

Question N°6

Pensez-vous que l'apprentissage du français est utile, important en Algérie ?

Oui

Non

1- Dominique Couturier: <http://www.cybertribes.com/lire,17/02/2006>.

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 41 | 82% |
| Non | 09 | 18% |

Commentaire

82 % des élèves ont répondu majoritairement par l'affirmative, nous pouvons dire que ces derniers ont une certaine connaissance de la situation linguistique en Algérie et de la place privilégiée qu'occupe le français. Les élèves savent également qu'à l'université algérienne, les disciplines scientifiques sont enseignées en français. Pour eux, le français en Algérie est donc considéré comme une langue d'accès au monde des sciences et de technologie.

Question N°7

Quels sont les différents types de texte que vous avez étudiés ? Mettez une croix dans la case qui convient.

| Type | Oui | Non |
|--------------|-----|-----|
| Narratif | | |
| Argumentatif | | |
| Expositif | | |
| Exhortatif | | |

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 50 | 100% |
| Non | 00 | 00% |

Commentaire

Ce qui attire l'attention, c'est que tous les élèves, 100 % ont cité tous les types de textes du programme officiel de tout le cycle secondaire. Cela suppose que ceux-ci aient été bien mémorisés, cela suppose aussi que les divergences qui existent entre eux aient été perçues. De nos jours, les travaux sur les types de textes sont à la mode. Ils ont engendré de diverses recherches et, en matière didactique, cette diversité était d'une grande importance sur l'enseignement/apprentissage du FLE. L'un des objectifs assigné à l'enseignement du français langue étrangère, est de permettre à l'élève de reconnaître et de nommer les différents types de textes. Cela va permettre à l'élève de construire une image plus claire de chacun d'eux. La mémorisation est donc l'une des capacités bien entendu mobilisée dans l'enseignement apprentissage d'une langue étrangère.

Question N° 8

Par rapport aux autres types de textes, le texte littéraire (ici le narratif) est-il pour vous:

Agréable moins agréable

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|----------------|-------------------|-------------|
| Agréable | 35 | 70 % |
| Moins agréable | 15 | 30 % |

Commentaire

70 % des élèves trouvent que le texte littéraire est agréable, ce qui montre que l'intérêt des élèves varie d'un texte à l'autre. L'efficacité de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est largement tributaire du choix des textes supports. Car ces derniers laissent souvent les élèves dans un sentiment de malaise ou de dégoût. Or, le texte littéraire constitue un type de texte particulier. Il est une forme d'art et souvent apprécié et accepté par les apprenants, les résultats obtenus confirment cette position. On constate également que les élèves ne sont pas vierges de toutes représentations relatives aux contenus des textes étudiés. A cet effet, l'institution scolaire doit tirer parti de la littérature pour apporter plus de dynamisme et plus de motivation.

Question N°9

Qu'est-ce qui donne au texte littéraire son caractère agréable

Son contenu Sa langue

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|----------|-------------------|-------------|
| Contenu | 24 | 48% |
| Langue | 12 | 24% |
| Les deux | 14 | 28% |

Commentaire

Là encore, les élèves sont partagés. 48 %, 24 % et 28 %, cela s'explique à notre avis par la particularité du texte littéraire. La particularité de ce type de texte réside dans le fait qu'il s'appuie sur un contenu, une langue et un style, agréables et spécifiques. La lecture d'un texte littéraire est un véritable art dans lequel le plaisir des yeux et de l'esprit compte, mais aussi la poésie du

vocabulaire joue un grand rôle. Ce pèlerinage linguistique est l'occasion de présenter de magnifiques paysages littéraires à l'apprenant. A travers le texte littéraire, on vise à former les esprits en ramenant toujours l'attention sur la nature du document, en initiant progressivement les élèves aux moyens stylistiques ou vocabulaires.

Question N° 10

Ce type de texte vous motive-t-il à apprendre le français ?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 33 | 66% |
| Non | 17 | 34% |

Commentaire

Il est clair, d'après les réponses obtenues, 62 % des élèves estiment que ce type de texte les motive davantage. Nous dirons que dans l'acte pédagogique la motivation est un moyen qui favorise l'apprentissage. Elle s'apprend et se cultive, cela est possible à notre avis à travers des moyens didactiques adéquats comme par exemple le texte littéraire. Les élèves face à un texte littéraire sont plus motivés à apprendre et développent par conséquent une attitude positive face à la langue étudiée.

Question N°11

Vous a-t-il permis de vous exprimer oralement ?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage. |
|---------|-------------------|--------------|
| Oui | 31 | 62% |
| Non | 17 | 34% |

Commentaire

Nous constatons que la plupart des élèves, 62 % affirment que l'étude d'un texte littéraire est l'occasion pour eux de s'exprimer oralement. Il arrive que dans une classe des élèves éprouvent des difficultés à parler donc ils peuvent avoir besoin de l'aide de l'enseignant. Ce dernier par les textes proposés ou par les moyens dont il dispose doit devant cette situation favoriser l'expression orale en classe. Il est impératif de rassurer les élèves quant à l'importance de la verbalisation comme vecteur de la compréhension, la mission d'un enseignant consiste à aider l'élève à découvrir ses talents, et pour cela apprendre.

Question N°12

Selon vous la communication est-elle nécessaire pour apprendre le français ?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 35 | 70% |
| Non | 15 | 30% |

Commentaire :

Nous pouvons constater à travers les réponses des élèves, qu'une bonne partie d'entre eux 70 %, trouvent que la communication est nécessaire pour apprendre la langue française, cela dénote que ces derniers peuvent apprendre le français si on leur fait apprendre à communiquer. Commencée dans la famille, la pratique de la communication se prolonge à l'école. Dans l'apprentissage des comportements communicationnels, l'école s'applique à socialiser l'élève, elle lui apprend à communiquer, à parler et le munit méthodiquement des instruments de l'expression correcte. Il faut garder ceci constamment à l'esprit afin de dépasser l'idée d'un enseignement de remplissage. Le texte littéraire pourrait pleinement jouer ce rôle, en développant toutes les compétences de l'apprenant notamment la compétence communicative.

Question N°13

L'étude des textes proposés vous a-t-elle permis:

- D'acquérir de nouveaux mots
- D'enrichir votre culture personnelle
- De déclencher des discussions en classe

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---|-------------------|-------------|
| D'acquérir de nouveaux mots | 10 | 20% |
| D'enrichir la culture personnelle | 17 | 34% |
| De déclencher des discussions en classe | 11 | 22% |
| Les trois | 12 | 24% |

Commentaire

Ce qu'il convient de retenir de ces résultats, c'est que les élèves sont partagés, pour certains, 20 %, le texte littéraire a été un moyen d'acquisition de données linguistiques. pour d'autres 34 %, lire un texte littéraire est l'occasion pour eux d'enrichir leurs connaissances culturelles, alors que d'autres 22 % pensent qu'il était pour eux un déclencheur communicatif en classe. Les élèves qui ont choisi les trois à la fois ce type de texte est beaucoup plus bénéfique. Les apprenants grâce au texte littéraire ont de multiples occasions d'enrichir leurs répertoire culturel, linguistique et de s'entraîner à l'expression orale. En effet les discussions en classe obligent les apprenants à produire des énoncés oraux longs et donc à enchaîner des phrases de manière cohérente, structurée. Le texte littéraire crée donc une dynamique par l'importation, à côté des pratiques scolaires, des pratiques communicationnelles et culturelles axées sur le plaisir .

Question N°14

Pensez-vous que la culture est nécessaire pour votre formation intellectuelle et personnelle?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 43 | 86% |
| Non | 07 | 14% |

Commentaire

80 % des élèves pensent que la culture est nécessaire pour leur formation intellectuelle et personnelle. Certes, la culture est nécessaire pour la formation personnelle et intellectuelle. Les tendances actuelles sur l'enseignement des

langues étrangères soulignent que maîtriser une langue, ce qui est l'objectif de l'école, n'est pas seulement savoir les règles d'orthographe, de conjugaison ou de grammaire; l'apprentissage de la culture se situe au coeur de la problématique actuelle de l'enseignement du F L E. La mise en place de supports didactiques tels que (le texte littéraire, articles de presse, affiches, etc) suppose la transformation des pratiques d'apprentissage scolaires en pratiques culturelles. Le texte est une culture qui favorise les rapprochements et les comparaisons, cette culture est considérée comme la clef de l'intégration planétaire.

Question N °15

Aimeriez-vous apprendre la langue française et sa culture par le biais de la littérature?

Oui

Non

| Réponse | Nombre de réponse | Pourcentage |
|---------|-------------------|-------------|
| Oui | 33 | 66% |
| Non | 17 | 34% |

Commentaire

Pour cette question, comme on peut le constater, la majorité des élèves 66 % ont répondu par l'affirmative. Les spécialistes dans la didactique donnent une place importante à l'association des élèves à leurs apprentissages : les élèves sont associés au diagnostic des difficultés, à la confection des programmes et au choix des méthodes d'enseignement. En travaillant sur la littérature et le texte littéraire, les élèves apprennent à relier le contenu du programme à leurs propres intérêts.

CONCLUSION GENERALE

Contrairement à des voix pessimistes qui s'élèvent aujourd'hui, en décrivant la situation d'enseignement/apprentissage du français langue étrangère en Algérie, comme une fatalité. Nous pensons que c'est un constat général qui touche toutes les disciplines y compris l'enseignement de l'arabe, la langue maternelle de la majorité des algériens.

Tous les élèves quel que soit leur degré d'intelligence, sont capables d'apprendre une langue étrangère sauf pathologie grave, c'est donc en direction d'autres facteurs qu'il faut chercher pour expliquer les difficultés des élèves, notamment du côté des programmes et du matériel utilisé en classe.

Chaque apprenant devrait pouvoir bénéficier de la collaboration active entre son enseignant et son programme. Une éducation de bonne qualité a pour ambition d'outiller les apprenants avec les compétences et les connaissances qui leur permettront de contribuer pleinement à la société. **Jean-Jacques Rousseau** l'a dit un jour au sujet de son élève: « Je veux lui apprendre à vivre ». C'est cela, la mission de l'école donner à l'apprenant la capacité d'affronter les problèmes vitaux qu'il rencontrera dans sa vie d'individu, de citoyen, d'être humain à l'échelle planétaire. Elle doit être ouverte sur une culture plus large qui puisse répondre à des questionnements sur soi-même, sur l'autre. L'école est appelée aujourd'hui, à compléter les enseignements traditionnels par des enseignements d'interculturels et contact des cultures permettant aux jeunes gens d'affronter les défis qui pèsent sur nos sociétés.

Le contexte de l'acquisition d'une langue étrangère conduit souvent à choisir des documents en raison de leur apport linguistique, communicatif, cognitif, culturel, etc, à en rejeter d'autres à cause de leur fermeture. Le texte littéraire a son rôle à jouer en didactique du français langue étrangère. Son rôle est spécifique : non par concurrence mais complémentarité avec les autres supports. Certes, le professeur du français doit apprendre

aux élèves à lire tous les textes ; mais il donne une place privilégiée au texte littéraire, car sa forme est toujours significative et il permet des interprétations multiples qui n'ont cessé de se renouveler au cours de l'histoire. L'apprenant y découvre, dans les domaines de l'esprit, du cœur et de la vie sociale, des réalités qu'il n'a pu encore que pressentir et que la médiation du texte permet d'aborder d'une façon fructueuse, précise et discrète à la fois. Son imagination, sa sensibilité, sa culture se nourrissent des éléments et des personnages qu'il y trouve. A leur contact, il développe le goût de communication. Il commence, à son niveau, une réflexion sur les valeurs qui organisent sa vie et lui donneront un sens.

Travailler avec un texte littéraire, ce n'est pas lire ensemble seulement, c'est réfléchir consciemment et organiser sa découverte. Le document littéraire sert de support pour analyser, imiter, critiquer, juger, résumer, cultiver ou produire des échanges à l'oral. L'enseignant (e) fait appel à toutes les compétences des apprenants : observer, repérer, reconnaître, deviner, anticiper, parler, formuler des hypothèses. C'est une réflexion légitime sur la littérature. Pour cela, en Algérie un effort de mise à jour et de réactualisation des programmes d'une part, et des moyens didactiques d'autre part devra être nécessairement entrepris pour un meilleur enseignement du français langue étrangère, et pour de véritables compétences communicatives et culturelles que feraient que cet enseignement soit attrayant et efficace, qu'il cesse d'être rébarbatif et déroutant et que, dans ce domaine tout au moins, la réforme du système éducatif atteigne effectivement ses objectifs en tenant compte des réalités du terrain et des exigences de la mondialisation. Pour atteindre ses objectifs à moyen et à long termes, l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, devra reposer essentiellement sur des moyens et des outils didactiques adéquats, judicieusement conçus, qui soient véritablement disponibles et effectivement exploitables tel est le caractère du texte littéraire.

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages :

- Abdallah. Pretceille Martine: Vers une pédagogie interculturelle, Anthropos, 1996.
- Abdallah. Pretceille Martine, Procher, Louis : Education et communication interculturelle, Ed. PUF, 1996 .
- Abdallah. Pretceille Martine : L'éducation interculturelle, Ed. PUF, coll, Que sais – je, 2004.
- Achour Christiane, Bekkat Amina: Clé pour la lecture des récits, Ed Tell, 2002.
- Aubin J.P et Richard, La lecture esthétique au secondaire, Ed. Québec français, 1998.
- Bakhtine, Mikhaïl : Esthétique de la création verbale, (publication posthume, Moscou, 1979), tard, Gallimard, 1984.
- Barthes, Roland : Histoire ou littérature? [Annales, N° = 3, Juin 1960], in Racine, Paris, seuil, 1967.
- Barthes, Roland : Le plaisir du texte, Paris, seuil, 1973.
- Bastide, Roger : La socialisation de l'enfant en situation d'acculturation, Carnets de l'enfance, Paris, UNICEF, Juin 1969, N° 10.
- Besse Henri : Comment utiliser la littérature dans l'enseignement de F. L. E, Ici et là, 1991.
- Bourdieu Pierre : Les Règles de l'art, Genèse et structure du champ littéraire, Paris, seuil, 1992 : nouv, Ed. revue et corrigée, 1998. coll. Point Essais.
- Bourique G : La déportation du texte littéraire, Ed. Québec français, 1989.
- Clanet Claude : L'Interculturel, Presses Universitaires du Mirail, 1990.
- Deleuze Gérard : Critique et clinique, Ed. de minuit, 1993.
- De Koninck. G : Le texte courant et le texte littéraire, ya-t-il différence?, ou si pagnol devenait explorateur, Ed. Québec français.
- Dictionnaire de l'Académie française, dédiée au Rey, Paris, 1694. 2 vol. fol.

- Donald F. Mc Kenzie : Bibliography and sociology of texts the Panizzi. Lectures, Londres, the British library 1986, la bibliographie et la sociologie des textes. Trad. Par Marc Anfreville. Préface de Roger chartier, le cercle de la librairie 1991.
- Ducrot. O. T. Todorov: Dictionnaire des sciences du langage. Paris.
- Eco Umberto: Six promenades dans les lois du roman et d'ailleurs, Paris, Crasset, 1996.
- Emmanuel F et Bernard M: Questions générales de littérature, Ed. Seuil, Février 2001.
- Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres, mis en ordre et publié par M. Dederol.
- Escapit Robert : le littéraire et le social, Elément pour une sociologie de la littérature, art littérature. Paris, flammation 1970. col champs.
- Frye Northrop : The great code. The bible and littérature, Harcourt Brace Jovannich, 1981-1982 : le grand code la bible et la littérature. Trad par catherine Malamoud, préface par Tzvetan Todorov, Paris seuil, 1984.
- Jacques godbour : Les temps de Galarmeau, 1993,.
- Jean-Paul Sartre : Qu'est-ce que la littérature? [1948]. Paris, Gallimard. Coll. Idées. 1992.
- Jakobson, Roman : Linguistique et poétique, Essais de linguistique générale, Ed. de minuit. Coll. Double 1963.
- Kundera, M : Les testaments trahis, Paris, Gallimard, 1993.
- Lévi-strauss Claude : L'Anthropologie structurale, Ed. plon, Paris, 1958.
- Linton R : Le fondement culturel de la personnalité, Paris, Dunod, 1967. Trad, A. lyotard.
- Mallarmé stéphane : Autobiographie, Oeuvres complètes. Introduction, bibliographie, iconographie et notes par Henri Monder et G. Jean- Aubry, Paris, Gallimard, coll. La pléiade, 1945.
- Manguel. A : Une histoire de la lecture. Arles : actes sud, 1998.

- Nélod G : Panorama du roman historique, Editions sodi, Paris - Bruxelles 1969,
- Peytard Jean : Littérature et classe de langue, Ed. Hatier Crédif, Paris. 1982.
- poslaniec C : La lecture littéraire, le nouvel Education, 1995 a.
- Proust Marcel : Le temps retrouvé, in A la Recherche du temps perdu, édition Pierre clarac et André Ferré. Paris, Gallimard, coll, La pléiade, tome III, 1954.
- Reman Ernest : Qu'est-ce qu'une nation?, in ID, Discours et conférences, calmann-Lévy, Paris, 1887.
- Rey Alain : Littérature dans Jean-Pièrre de Beaumarchais, Daniel couty et Alain Rey, Rey, Dictionnaire des littératures de langue française, Ed. Bordas, Paris, 1987.
- Sherif. M : Des tensions inter-groupe aux conflits internationaux, Paris, ESF, 1971, trad. Fr de E. Cahn, Ed, Or, 1966.
- Thériem, M : Plaisirs Littéraire, Ed. Québec français, 1997.
- Todorov. T : La Notion de littérature et autres essais, paris seuil col. Points, 1987.
- Todorov. T : La Conquête de l'Amérique. La question de l'autre. Paris, Seuil, 1982.
- Turmel-John : Le texte littéraire en classe secondaire ou étrangère, Ed. Québec français.
- Vandendrope C : Lire les fables pour apprendre à lire, Ed. Québec français, 1992.
- Vandendrope C : Comprendre et interpréter, Inc. Préfontaine et M. Lebrun. (sous la dir. de), La lecture et l'écriture. Enseignement et apprentissage. Montréal Logiques, 1992.

Revue et Magazines :

- Caillaud J : Le français dans le monde N° 65, Juin 1969.
- Brueziere M. Carduner J : Le français dans le monde, numéro spécial, Juillet 1997.

- Levesque Pascal Mausbacher : Le français dans le monde N° 318 .
- Luc collès. Maha Taha. Emmanuel Burri : Le français dans le monde. Numéro spécial, Juillet 2004.
- Magazine Littéraire N° 418 Mars 2003.
- Magazine Littéraire N° 423 Septembre.

Sites d'Internet :

- WWW.fabula.org-littéraire.
- WWW.magazine-littéraire.com.
- www.cavilam.com.
- www.TV5.org.
- Google.fr.
- Yahoo.fr.

ANNEXE

Questionnaire à l'intention des apprenants.

- Répondez à chaque question honnêtement, il n'y a pas de bonnes ou de mauvaises réponses :

1- Aimez-vous la langue français ?

Oui Non

2- Avez-vous eu l'occasion de la fréquenter dans votre famille ou dans votre entourage ?

Oui Non

3- Quels ont été vos résultats durant les deux dernières années ? Pourquoi ?

Bons Moyens Faibles

Pourquoi ?

.....
.....

4- Votre professeur vous encourage-t- il à l'apprendre ?

Oui Non

5- Le volume horaire consacré au français vous paraît-il suffisant.

Oui Non

6- Pensez-vous que l'apprentissage du française est, important en Algérie?

Oui Non

7- Quels sont les différents types de textes que vous avez étudiés ? Mettez une croix dans la case qui convient.

| Type | Oui | Non |
|--------------|-----|-----|
| Narratif | | |
| Argumentatif | | |
| Expositif | | |
| Exhortatif | | |

8- Par rapport aux autres types de textes, le texte littérature (ici le narratif) est-il pour vous :

Agréable Moins agréable

9- Qu'est-ce qui donne au texte littérature son caractère agréable ?

Son contenu Sa langue

10- Ce type de texte vous motive t-il à apprendre le français ?

Oui Non

11- Vous a-t-il permis de vous exprimer oralement ?

Oui Non

12- Selon vous, la communication est-elle nécessaire pour apprendre le français?

Oui Non

13- L'étude des textes proposés vous a-t-elle permis :

- D'acquérir de nouveaux mots
- D'enrichir votre culture personnelle
- De déclencher des discussions en classe

14- Avoir une certaine culture est-elle nécessaire pour votre formation intellectuelle et personnelle ?

Oui Non

15- Aimerez-vous apprendre la langue française et sa culture par le biais de la littérature ?

Oui Non

***Fiche d'exploitation
pédagogique n°1***

Texte N° 1 :

Bal à la cour

Nous sommes à la cour du roi Henri II . Le prince de Nemours , en mission à Bruxelles , revient à Paris pour assister au mariage de M. de Lorraine avec Claude de France , fille cadette du roi. La princesse de Clèves ne le connaît pas encore.

Elle avait ouï parler de ce prince à tout le monde comme de ce qu'il y avait de mieux fait et de plus agréable à la cour ; et surtout Mme la dauphine le lui en avait dépeint d'une sorte et lui en avait parlé tant de fois qu'elle lui avait donné de la curiosité, et même de l'impatience de le voir .

Elle passa tout le jour des fiançailles chez elle à se parer, pour se trouver le soir au bal et au festin royal qui se faisait au Louvre. Lorsqu'elle arriva , l'on admira sa beauté et sa parure ; le bal commença et , comme elle dansait avec M.de Guise , il se fit un assez grand bruit vers la porte de la salle ,comme de quelqu'un qui entrait et à qui on faisait place .Mme de Clèves acheva de danser et, pendant qu'elle cherchait des yeux quelqu'un qu'elle avait dessein de prendre, le roi lui cria de prendre celui qui arrivait .Elle se tourna et vit un homme qu'elle crut d'abord ne pouvoir être que M. de Nemours , qui passait par-dessus quelques sièges pour arriver où l'on dansait .Ce prince était fait d'une sorte qu'il était difficile de n'être pas surpris de le voir quand on ne l'avait jamais vu, surtout ce soir -là , où le soin qu'il avait pris de se parer augmentait encore l'air brillant qui était dans sa personne ; mais il était difficile aussi de voir Mme de Clèves pour la première fois sans avoir un grand étonnement.

M .de Nemours fut tellement surpris de sa beauté que , lorsqu'il fut proche d'elle , et qu'elle lui fit la révérence , il ne put s'empêcher de donner des marques de son admiration. Quand ils commencèrent à danser, il s'éleva dans la salle un murmure de louanges. Le roi et les reines se souvinrent qu'ils ne s'étaient jamais vus ,et trouvèrent quelque chose de singulier de les voir danser

sans se connaître. Il les appelèrent quand ils eurent fini sans leur donner le loisir de parler à personne et leur demandèrent s'ils ne s'en doutaient point.

- Pour moi , madame , dit M de Nemours , je n'ai pas d'incertitude ; mais comme Mme de Clèves n'a pas les mêmes raisons pour deviner qui je suis que j'ai pour la reconnaître, je voudrais bien que votre majesté eût la bonté de lui apprendre mon nom.

- Je crois, dit Mme la Dauphine, qu'elle le sait aussi bien que vous savez le sien .

- je vous assure, Madame, reprit Mme de Clèves , qui paraissait un peu embarrassée , que je ne devine pas si bien que vous pensez.

- Vous devinez fort bien, répondit Mme la dauphine ; et il y a même quelque chose d'obligeant pour M. de Nemours à ne vouloir pas avouer que le connaissez sans l'avoir jamais vu .

La reine les interrompit pour faire continuer le bal ; M. de Nemours prit la reine dauphine. Cette princesse était d'une parfaite beauté et avait paru telle aux yeux de M. de Nemours avant que Mme de Clèves .

Le chevalier de Guise , l'adorait toujours, était à ses pieds, et ce qui venait de se passer lui avait donné une douleur sensible. Il le prit comme un présage que la fortune destinait à M. de Nemours à être amoureux de Mme de Clèves; et, soit qu' en effet il eût paru quelque trouble sur son visage que la jalousie fît voir au chevalier de guise au –delà de la vérité , il crut qu'elle avait été touchée de la vue de ce prince, et il ne put s'empêcher de lui dire que M. de Nemours était bien heureux de commencer à être connu d'elle par une aventure qui avait quelque chose de galant et d'extraordinaire.

Mme de Clèves revint chez elle l'esprit si rempli de tout ce qui s'était passé au bal que, quoiqu'il fût fort tard, elle alla dans la chambre de sa mère pour lui en rendre compte ; et elle lui loua M. de Nemours avec un certain air qui donna à Mme de Chartres la même pensée qu' avait eue le chevalier de guise .

Le lendemain, la cérémonie des nocés se fit . Mme de Clèves y vit le duc de Nemours avec une mine et une grâce si admirables qu'elle en fut encore plus surprise.

Les jours suivants, elle le vit chez la reine dauphine, elle le vit jouer à la paume avec le roi, elle le vit courir la bague , elle l'entendit parler ; mais elle le vit toujours surpasser de si loin tous les autres et se rendre tellement maître de la conversation dans tous les lieux où il était, par l'air de sa personne et par l'agrément de son esprit , qu'il fit , en peu de temps , une grande impression dans son cœur.

Madame de la Fayette, la Princesse de Clèves.

Lexique : Celui de l'amour et des sentiments

- 1- Relevez dans le texte, le vocabulaire qui appartient au champ lexical de l'amour. Proposez à votre tour, d'autres mots ou expressions qui peuvent être attribuées à 'l'amour'.
- 2- Retrouvez à partir des définitions proposées les mots qui ont un rapport avec l'amour, les sentiments.

| | | |
|----------------------|-------------------------|--|
| <input type="text"/> | (verbe + nom comp.masc) | Aimer subitement dès la première rencontre |
| <input type="text"/> | (nom féminin) | L'amour quand il apparaît comme un sentiment puissant. |
| <input type="text"/> | (nom masculin) | Personne qui aime d'amour et qui est aimée (sens de l'ancienne langue) |
| <input type="text"/> | (nom féminin) | Réaction affective intense qui se manifeste par des tremblements, l'accélération du pouls, etc...) |
| <input type="text"/> | (verbe) | Aimer d'un amour passionné, idolâtrer. |
| <input type="text"/> | (nom masculin) | Renoncement,dévouement, privation volontaire. |
| <input type="text"/> | (nom masculin) | Fin heureuse d'un amour entre deux personnes. |

2- Les mots suivants sont évocateurs de relations humaines. Regroupez ceux qui caractérisent des relations harmonieuses et ceux qui renvoient à des relations conflictuelles.

« un différend ; la concorde ; des antagonismes ; des griefs ; une discrimination ; la cohésion sociale ; la xénophobie ; les clivages ; la marginalisation l'intérêt porté à autrui, la philanthropie, la sympathie, le dévouement ; l'égoïsme ; la compassion ; le narcissisme ; l'hostilité ; les rivalités ; l'altruisme.

| Relations harmonieuses | Relations conflictuelles |
|------------------------|--------------------------|
| | |

Syntaxe : les temps du récit

Activité N° 1 : Complète le texte la vengeance ci-dessous en écrivant les verbes entre parenthèses soit au passé simple soit à l'imparfait (ou au plus-que-parfait).

LA VENGEANCE

La Turquie, à l'époque du sultan ottoman Sélim 1^{er} (ETRE) au plus haut de sa splendeur. La vie à la cour d'Istanbul (SE DEROULER) dans le luxe mais tout (ETRE) décidé et ordonné par le sultan. Celui-ci, qui (DEVENIR) à l'époque le calife et commandeur des croyants, (S'ENTOURER) de favoris qui (JUIR) des bonnes grâces du sultan, sachant tirer profit de la richesse de la cour.

Un jour, un favori de Sélim 1^{er} se (PROMENER) en grande pompe dans les rues d'Istanbul. Un pauvre derviche (S'APPROCHER) du groupe pour demander l'aumône et le favori du sultan lui (JETER) une pierre. Le derviche n'..... (OSER) rien dire, mais il (RAMASSER) la pierre; il la (METTRE) dans sa poche, espérant que tôt ou tard cette pierre lui servirait à se venger.

Quelques jours après, il (ENTENDRE) un grand tumulte dans la rue; il s' (INFORMER) de ce qui le (CAUSER). Il (APPRENDRE) que le favori (TOMBER) en disgrâce, et que le sultan (FAIRE) Conduire dans les rues de la ville attaché sur un chameau et livré aux insultes du peuple. A l'instant, le derviche (TIRER) sa pierre de sa poche, mais ce (ETRE) pour la lancer loin de lui. Je sens, s' -t-il

(ECRIER) que la vengeance n'est jamais permise; car si notre ennemi est puissant, elle est imprudente et insensée; si au contraire il est malheureux, elle est lâche et cruelle.

Activité N° 2 : Le texte sur Les Etats généraux ci-dessus comporte deux parties, l'une au passé simple, l'autre au présent. Complétez ce texte en écrivant les verbes à l'un de ces deux temps.

LES ETATS GENERAUX

A la fin du moyen Age, C'est-à-dire au XIV siècle, le roi de France (PRENDRE) l'habitude de ne plus prendre de décision sans demander l'avis de certaines personnes : les nobles, les prêtres, les bourgeois. Le souverain gardait bien tout le pouvoir mais, pour certains problèmes importants, il voulait tenir compte de l'avis de ses sujets. Peu à peu, cela (DEVENIR) une règle : les nobles, les prêtres, les bourgeois (DESIGNER) des délégués qui avaient pour mission de conseiller le roi dans ses décisions. Ces délégués (PRENDRE) le nom de " Etats Généraux ". Au fil des ans cependant le roi (augmenter) son pouvoir et (CHERCHER) à gouverner seul. Louis XIV. Par exemple, se permit de ne plus convoquer les Etats Généraux et estima qu'il pouvait gouverner sans l'aide de ses sujets.

En 1788. Louis XIV et ses ministres (ETRE) incapables de résoudre le problème financier : les dépenses (ETRE) bien plus élevées que les recettes fournies par les impôts. Pour trouver de l'argent, le roi (EXIGER) que les nobles et les prêtres paient un impôt spécial. Ceux-ci (REFUSER) et (EXIGER) la convocation des Etats Généraux qui (ETRE) selon eux, les seuls aptes à pouvoir voter de nouveaux impôts.

Extrait de Les jours de l'histoire. La Révolution française.

Fiche d'exploitation pédagogique
N°2

Texte N° 2 :

Etre peintre

Fasciné par l'univers de la peinture, le narrateur , un enfant timide qui vit seul avec une mère qu'il adore, se décide de demander à un peintre local de lui donner des leçons de dessin. Ce peintre vit en reclus, nourrissant pour son art une passion jalouse.

C'était une bicoque derrière des troncs d'arbres tordus ; il semblait faire des gestes d'adieux sur le quai d'une gare. Le crépi usé des murs criait le long remords et la rancune. Près de la porte l'herbe était fanée, elle tremblait dans le vent d'ouest qui soufflait. Un grand nuage qui passait à toute allure avait l'air d'une jupe qu'une géante rabattait précipitamment sur ses jambes roses. La terre à cet endroit n'était pas aimée, l'herbe poussait un cri jaune qui faisait mal. Dans ce coin abandonné un serpent aurait pu se glisser pour y pondre ses œufs. Les mains aux poches je regardai longtemps. Bizarre, cela me plut. Je ne devais pas être normal comme on disait toujours. L'homme qui habitait là était peut-être en train de peindre en ce moment ? Me donnerait-il des leçons hésitantes, presque anxieuses, je réfléchissais. Je ne connaissais personne pour me présenter à lui. Demander du secours à un inconnu en tournant désormais le dos aux Ecoles... Je scrutai la porte.

Allais-je faire bonne impression ? J'avais tenu surtout à régler cette affaire seul, sans l'aide de l'hirondelle. Elle m'avait proposé de m'accompagner pour parler au peintre mais j'avais refusé. Je n'étais plus un enfant. Peu de gens passaient par là. Je sentis qu'il devait se passer des choses intéressantes dans cette maison. Assurément on ne devait pas y trouver des corbeilles d'argent ni des piles de draps blancs.

Sur les marches de l'escalier il y avait des traces de couleur en partie effacée comme si le diable, dix ans plus tôt, avait essuyé là ses pinceaux avant

d'aller peindre à neuf la façade de l'Elysée. C'est bien la première fois de ma vie que je voyais de l'art abstrait. Je fus intrigué. Je voyais bien que cette maison avait l'air d'une épave indestructible sur le quai d'un port. Cela me plut aussi. A ce moment j'entendis le sifflet de l'express qui filait sur Paris.

A l'appel de ce sifflet je pensais toujours aux toiles de Cézanne que je n'avais pas encore vues. Laval n'avait même pas un tableau de son célèbre enfant le douanier... Comment trouver la force de quitter ma mère pour aller voir Cézanne à Paris ? Et comment y vivre ? Le sifflet du train me criait : « Cézanne ! ». Je frappai à la porte. Petite peur comme la vue d'une souris blanche apprivoisée chez un camarade. Douceur d'un songe qui fait peur. La porte s'ouvrit brusquement pour laisser la passage à un homme chauve. Tout de suite son regard me sembla venir de plus loin que son visage. (D'ou venait-il ?) Le teint de l'homme avait la couleur d'un vieil os de mouton. Il me plut parce qu'il n'était pas beau. Je m'enhardis à lui sourire mais je me gardai de parler.

- C'est y quoi qu'vous voulez ? me dit-il.

L'homme avait la voix d'un marin qui s'est noyé en mer, mais son âme courageuse avait réussi à regagner le rivage à la nage.

Il écouta ma requête

- tu veux prendre des leçons de peintures ? :

- Oui monsieur

- Tous les jours tu dis ?

- Oui.

- Tu n'vas plus à l'école.

- Nom.

- Ça s'peut bien mon gars, pourquoi pas ?c'est possible mais j'avertis, j'donne pas mon temps pour rien, personne n'me fait de cadeaux.

Qu'est -ce qu'il fait ton père ?

- Il est mort.

- Ah....

- Et ta mère ?

- Elle vit
- Qu'est –ce qu'elle fait ?
- Elle travaille à la b.n.p.
- Tu as dessiné déjà ?
- Un peu.
- Rien du tout je vois non ?
- Oui monsieur.

Il me fixa un prix pour les leçons. Mes habits étaient propres , il pensa que nous étions riches .seuls les enfants des riches apprennent à peindre et d'un autre côté les pauvres s'imaginent qu'ils vont trouver un louis d'or dans une vieille boîte de cirage .dans son dos une vie mystérieuse chuchota .je vis dans l'ombre un grand chevalet et je fus ébloui comme si j'avais aperçu une apparition .C'en était une .depuis ce jour tout chevalet de peintre est devenu à mes yeux un amandier en fleur dans un champ.

Le peintre me fixait. J'étais intimidé. Sa chemise de toile rayée n'était pas boutonnée, sur le haut du torse, parmi les poils gris, je vis la cendre bleue d'un tatouage fané. Je me sentis insignifiant, malheureux. Je regrettai pendant quelques secondes l'absence de ma mère. Allait-il s'intéresser à moi ? au bout de sa main droite je vis prendre un pinceau chargé de jaune cadmium. Ma couleur préférée. Une toile s'alluma pour me souhaiter la bienvenue. L'homme ne me fit pas entrer chez lui. Peut-être célébrait-il un mystère ? En vérité il aurait fait rebrousser chemin à tout visiteur raisonnable mais la raison c'était justement ce qui me manquait. Elle établissait son château, ses bosquets, ses parterres en un lieu inaccessible pour moi. Mais quand je la voyais sur la figure des gens, luisante et saine, il m'arrivait de rougir de honte. Leur raison obéissait à l'intérêt.

Le peintre était un peu inquiétant mais c'était normal dans sa profession, je ne pouvais pas demander des leçons de peinture au curé ou à l'instituteur. Il semblait avoir entendu dans sa jeunesse un air qui lui avait plu et depuis il

s'efforçait de retrouver les premières notes. Personnes ne pouvait lui venir en aide dans cette quête car il était bien le seul sur la terre à connaître cette musique. Il en était l'auteur et il l'avait oubliée ! Malgré la différence d'âge je me sentis des affinités avec cet homme. Je humai une odeur de térébenthine, de tabac gris, de serre, de baume analgésique* ? Oui ? Il souffrait de rhumatismes ? (Entre plusieurs odeurs troubles je choisis toujours de sentir l'aubépine.)

- Comment t'appelles-tu ?
- Jean Bressy.
- Alors viens à neuf heures. Amène des feuilles de Cancon, crayon, fusain, gomme, tu as un fil à plomb ?
- Non.
- Achètes-en un.

Il avait déjà refermé sa porte, j'étais à nouveau seul dans la rue.

René-Jean Clot, L'enfant halluciné, Ed.Grasset.

Lexique

- Etablissez une carte d'identité générale de : Van Gogh, Kateb Yacine, Dib Mohamed, Picasso Pablo, Martinez André, Issiakhem Mohamed, Nadjib Mahfoud, Madame de la Fayette.

| | | | Pourquoi en parle –t-on | |
|-------------------------|------------|---|-------------------------|---------|
| Nom | Profession | Titres de : (film, œuvre, tableau.) | Anniversaire | Hommage |
| Van Gogh | | | | |
| Kateb Yacine | | | | |
| Dib Mohamed | | | | |
| Picasso Pablo | | | | |
| Martinez André | | | | |
| Issiakhem Mohamed | | | | |
| Nadjib Mahfoud | | | | |
| Madame de la Fayette | | | | |

Par qui est chanté le poème : « Ne me quitte pas »

- Qui a écrit les poèmes :

- Barbara
- La musique

- Donnez le nom des romanciers :

▪ indices : elle a écrit :

- La soif en 1957
- L'amour, La fantasia
- Les impatients 1958

- Les alouettes naïves en 1967.
- indices : il a écrit
 - Nedjma en 1956
 - Le cadavre encerclé (publié dans la revue Esprit en 1954).
- indices : il a écrit
 - Les Misérables
 - La légende des siècles.
- indices : il a écrit
 - Les fleurs du mal en 1857.

Syntaxe : discours rapporté (style direct/style indirect)

Activités

I- Transposez les répliques suivantes au style indirect. Mettez le verbe introducteur au présent

- « L'oncle : Alors, c'est décidé, tu pars? »
- « Ali : J'ai pris tout mon argent à la caisse d'épargne »
- « Ali : le contrat prévoit une avance de 10.000DA, et samedi prochain, mille DA. »

II- Transformez les phrases suivantes au style indirect en faisant particulièrement attention à la transposition des indicateurs de temps et de lieu.

- Il m'a écrit : « Je suis allé hier voir, un très bon film ».
- On leur répondit : « Aujourd'hui l'hôtel est complet, mais demain une chambre sera libre ».
- Elle lui téléphona : « je te rappellerai après –demain. »
- Elles ne viennent plus ici depuis l'année dernière. » me répétait –on

- La réponse précisait : « la période des pluies commence le mois prochain. »
- La radio a annoncé : « le rallye quittera –Paris dans trois jours. »
- Mon frère m’a rappelé : « j’ai changé la serrure avant –hier. »

IV- Réécrivez ce texte au discours rapporté en mettant le verbe introducteur au passe compose.

- « la femme dit à son mari : « je pars dans une semaine en France pour participer à un séminaire sur l’enseignement du français .je me suis rendue ce matin à une agence de voyage à Alger et j’ai déjà pris mon billet .je reviendrai à la fin du mois. J’espère que tu seras capable de te débrouiller tout seul. »

Fiche d'exploitation pédagogique

n°3

Texte N° 3 :

Le retour du fils

Après une nuit passé dans une auberge, les deux adolescents sont cueillis par un gendarme et ramenés à Paris.

Antoine reconduit d'abord Daniel de Fontanin auprès de sa mère ; puis il arrive avec Jacques, rue de l'Université où habite la famille Thibault.

« Jacques sortit le premier. Antoine, en payant, ne quittait pas son frère de l'œil, craignant qu'il ne prit sa course dans la nuit, au hasard. Mais l'enfant semblait abattu ; sa figure de gamin des rues, balafrée par le voyage et fripée par le chagrin, était sèche, ses yeux baissés.

- Sonne, veux-tu ? dit Antoine.

Jacques ne répondit pas, ne bougea pas. Antoine le fit entrer. Il obéissait docilement. Il ne pensa même pas à la curiosité de la mère Fruhling, la concierge. Il était écrasé par l'évidence de son impuissance. L'ascenseur l'enleva, comme un fétu*, pour le jeter sous la férule* paternelle : de toutes parts ,sans résistance possible ,il était prisonnier des mécanismes des la famille , de la police ,de la société.

Pourtant ,lorsqu'il retrouva son palier , lorsqu'il reconnut le lustre allumé dans le vestibule comme les soirs ou son père donnait ses dîners d'hommes , il éprouva une douceur ,malgré tout, à sentir autour de lui l'enveloppement de ces habitudes anciennes ; et lorsqu'il vit venir, boitillant vers lui du fond de l'antichambre, mademoiselle, plus branlante que jamais, il eut envie de s'élancer, presque sans rancune , dans ces petits bras de laine noire qui s'écartaient pour lui .Elle l'avait saisi et le dévorait de caresses, tandis que sa voix trébuchante psalmodiait sur une seule note aigue :

- quel péché ! le sans – cœur ! Tu voulais donc nous faire mourir de chagrin ? dieu bon, quel péché ! Tu n'as pas donc plus de cœur ? Et ses yeux de lama s'emplissaient d'eau

Mais la porte du cabinet s'ouvre à deux battants père surgit dans l'embrasure.

Du premier coup d'œil il aperçoit Jacques et ne peut se défendre d'être ému .Il s'arrête cependant et referme les paupières ; il semble attendre que le fils coupable se précipite à ses genoux, comme dans le Greuze, dont la graveur est au salon.

Le fils n'ose pas .Car le bureau , lui aussi , est éclairé comme pour une fête , et les deux bonnes viennent d'apparaître comme de l'office , et puis M.Thibault est en redingote ,bien que ce soit l'heure de la vareuse du soir : tant de choses insolites paralysent l'enfant .Il s'est dégagé des embrassades de Mademoiselle ; il a reculé , et reste debout, baissant la tête , attendant il ne sait quoi , ayant envie tant il y a de tendresse accumulée dans son cœur , de pleurer, et aussi d'éclater de rire !

Mais le premier mot de M.Thibault semble l'exclure de la famille. L'attitude de Jacques, en présence de témoins, a fait s'évanouir en un instant toute velléité d'indulgence ; et, pour mater l'insubordonné, il affecte un complet détachement :

- Ah , te voilà , dit – il ,s'adressant à Antoine seul .Je commençais à m'étonner .Tout s'est normalement passé là-bas? Et , sur la réponse affirmative d'Antoine ,, qui vient serrer la main molle que son père lui tend :Je te remercie ,mon cher ,de m'avoir épargné une démarche ...Une démarche aussi humiliante !

Il hésite quelques secondes, il espère encore un élan du coupable ; il décoche un coup d'œil vers les bonnes, puis vers l'enfant, qui fixe le tapis avec une physionomie .Alors, décidément fâché, il déclare :

Nous aviserons dès demain aux dispositions à prendre pour que de pareils scandales ne se renouvellent jamais.

Le cahier gris, IX.

Lexique :

- Relevez dans le texte deux (02) expressions dans lesquelles un organe de sens est cité :

1-..... 2-.....

- Expliquez le sens de ces expressions :

Associez l'expression au sens qui lui correspond.

| Expression | Sens |
|---|--|
| - Regarder quelqu'un dans le blanc des yeux. | - Regarder avec plaisir, faire du voyeurisme. |
| - Jeter de la poudre aux yeux. | - Ne plus être supportable. |
| - Faire quelque chose pour les beaux yeux de quelqu'un. | - Plaire vivement et immédiatement à quelqu'un. |
| - Regarder quelqu'un comme une bête curieuse. | - Etre audacieux, décidé. |
| - Se mettre le doigt dans l'œil. | - Chercher à éblouir, souvent par fausses apparences. |
| - Sortir par les yeux. | - Uniquement pour faire plaisir, sans y avoir d'intérêt. |
| - Taper dans l'œil de quelqu'un. | - Avoir du mal à admettre l'évidence. |
| - Voir quelque chose d'un bon œil. | - Se tromper grossièrement. |
| - Se rincer l'œil. | - Regarder, écouter attentivement. |
| - Ne pas avoir froid aux yeux. | - Marquer de la bienveillance, de la satisfaction. |
| - Ne pas en croire ses yeux. | - Regarder quelqu'un bien en face. |
| - Etre tout yeux, tout oreilles. | - Regarder avec une insistance déplacée. |

Syntaxe : Le présent de l'indicatif et ses valeurs.

Activités :

I- Soulignez les présents de narrations de ce texte :

« Le savant Ampère sortait un jour de l'académie, rêvant à un problème. Tout à coup, il s'arrête, ses yeux s'animent, il le tient. Il avait gardé à la main la craie dont il venait de se servir ; il voit devant lui un carré noir assez semblable aux tableaux dont il se sert habituellement, il y place ses chiffres ; mais tout à coup le tableaux fint sous sa main et fait trois pas...Ampère le suit... le tableau prend le trot ; Ampère prend la course et ne s'arrête qu'exténué, hors d'haleine et violet. Le tableau n'était autre que le dos d'un fiacre arrêté. »

Alphonse Karr.

II- Inscrivez, pour chaque phrase la valeur du présent :

Présent d'actualité (P.A), présent de vérité générale (P.U), présent de narration (P.N), présent historique (P.H), présent exprimant un futur proche (F.P), présent exprimant un passé proche (P.P).

- 1- On frappe à la porte (.....).
- 2- Qui dort dîne (.....).
- 3- Napoléon meurt en 1821 (.....).
- 4- Sa femme l'énervait ce soir-là ; il prend son manteau et sort (....).
- 5- J'arrive de Paris (.....).
- 6- Au printemps, les oiseaux chantent (.....).
- 7- C'est en forgeant qu'in devient forgeron (.....).
- 8- La guerre de l'Algérie éclate en Novembre 1954(...).
- 9- La fête battait son plein, les enfants chantent, crient, sautent (...).

Fiche d'exploitation pédagogique

n°4

Texte N° 4 :

MA MERE PARLE DE LUI

Ma mère, comme toutes les femmes de sa ville, ne désignait jamais mon père autrement que par le pronom personnel arabe correspondant à « lui » ainsi , chacune de ses phrases , ou le verbe , conjugué à la troisième personne du masculin singulier , ne comportait pas de sujet nommément désigné , se rapportait- elle naturellement à l'époux . ce discours caractérisait toute femme mariée de quinze à soixante ans que sur le tard le mari , s'il était allé en pèlerinage à la Mecque , pouvait être évoqué de « hadj. ».

Très tôt, petits et grande, et plus particulièrement fillettes et femme, puisque les conversations importantes étaient féminines, s'adaptaient à cette règle de la double omission nominale des conjoints.

Après quelques années de mariage, ma mère apprit progressivement le français . propos hésitants avec les épouses des collègues de mon père ; ces couples pour la plupart étaient venus de France et habitaient, comme nous, le petit immeuble réservé aux enseignants du village.

Je ne sais exactement quand ma mère se mit à dire : « mon mari est parti ... je demanderai à mon mari. » , etc. . Je retrouve aisément le ton, la contrainte de la voix maternelle ; le tour scolaire des propositions, la lenteur appliquée de l'énonciation sont évidents, bien qu'en apprenant ainsi sur le tard le français, ma mère fit des progrès rapides . Je sens pourtant, combien il a dû coûter à sa pudeur de désigner , ainsi directement, mon père .

Une écluse s'ouvrit en elle , peut-être dans relations conjugales . des années plus tard , lorsque nous revenions , chaque été , dans la cité natale , ma mère , bavardant en arabe avec ses sœurs ou ses cousines, évoquait presque naturellement , et même avec une pointe de supériorité , son mari : elle l'appelait, audacieuse nouveauté, par son prénom ! oui, tout de go, abruptement allais – je dire, en tout cas ayant abandonné tout euphémisme et détour verbal.

Avec ses tantes ou ses parent plus âgées, elle revenait au purisme traditionnel, par pure concession cette fois : une telle libération du langue aurait paru, à l'ouïe des vieilles dévotes de l'insolence ou de l'incongruité.

Des années passèrent .Au fur et à mesure que le discours maternel l'évidence m'apparaissait à moi, fillette de dix ou douze ans déjà : mes parents, devant le peuple des femmes, formaient un couple, réalité extraordinaire.

Assia DJEBAR

L'Amour, la Fantasia (1985)

Lexique : Les registres de langue.

Activités :

I- Classez les phrases suivantes dans le registre qui convient, utilisez les initiales : S (soutenu), C (courant), F (familier).

- 1- T'as pas cent balles ? (.....).
- 2- Qui a oublié ses affaires ? (.....).
- 3- Il m'a semblé fort mécontent. (.....).
- 4- Je vous prie de bien vouloir m'excuser de ce contretemps. (.....).
- 5- Désolé, les gars, j'suis en retard. (.....).
- 6- Tu as eu une très bonne idée de m'inviter ! (.....).

II- Remplacez le mot en italique par un synonyme appartenant au langage courant.

- 1- Il a *dégringolé* (.....) de l'échelle.
- 2- C'est un travail vraiment *casse-pieds* (.....).
- 3- C'est un *trouillard* (.....), il n'osera jamais y aller.
- 4- ce matin, le professeur était *grincheux* (.....).
- 5- Mon voisin m'a raconté une histoire *marrante* (.....).
- 6- Je n'ai pu m'empêcher de lui donner une *baffe* (.....).
- 7- Mes parents se sont acheté une *baraque* (.....) à la montagne.
- 8- Il devrait vraiment se faire couper les *tifs*. (.....).
- 9- Il voudrait trouver un *job* (.....).
- 10- Il y a déjà dix ans qu'il est *clamsé*. (.....).

Syntaxe : Les substituts grammaticaux.

- Dans le texte "Ma mère parle de lui", relevez tous les substituts grammaticaux qui désignent le "père"

Activités :

1- Evitez la répétition en remplaçant le groupe nominal écrit en gras par le nom démonstratif correspondant.

a- Le produit n'est pas efficace. Moi, j'utilise **le produit** dont on fait la publicité à la télévision .

b- Je voudrais d'autres photos. **Les photos** qu'il m'a montrées ne sont pas récentes.

c- Vous admirez beaucoup de chanteurs. Connaissez-vous **les chanteurs** dont on annonce la venue au festival de Timgad.

2- Remplacez le groupe nominal écrit en gras par un pronom possessif, de manière à éviter la répétition.

a- tu as perdu tes clefs ? tu peux essayer mes **clefs**.

b- J'ai payé mes achats. La caissière n'a pas encore enregistré tes **achats**.

c- Ce retard ne change rien à vos projets. Mais il modifie nos **projets**.

d- Nous avons presque la même écriture , puisque souvent ton écriture est confondue avec mon **écriture**.

3- Complétez les phrases suivantes par le pronom indéfini qui convient.

a- C'est la période des soldes : (.....) doit être vendu !

b- Les voyageurs se plaignaient, (.....) avaient froid, (.....) avaient faim, (.....) regrettaient d'être partis.

c- (.....) sonné à la porte, mais (.....) n'a ouvert.

d- Il ne faut pas convoiter le bien d' (.....)

e- Attention ! tu as laissé tomber (.....).

f- Il aime tant lire qu'il lirait (.....).

g- Le chauffeur a freiné si brusquement que les voyageurs (.....).
